



AGROTEC  
SUISSE

4-20

forum



[www.forum-online.ch](http://www.forum-online.ch)  
Passwort: forum2020

Auf [www.forum-online.ch](http://www.forum-online.ch) sind alle Berichte des forums als PDF hinterlegt. Sie können diese herunterladen, teilen sowie speichern.

Sur [www.forum-online.ch](http://www.forum-online.ch) tous les rapports du forum sont déposés en format PDF. Vous pouvez les télécharger, les partager et les sauvegarder.





AGROTEC  
SUISSE



swiss skills  
Championships



Jetzt für die  
SwissSkills  
anmelden!

**Willst du beweisen, dass du der neue Schweizermeister oder die neue Schweizermeisterin der Berufe Landmaschinen-, Baumaschinen- oder Motorgerätemechaniker/in bist?**

Dann melde dich für die SwissSkills der Landtechnikberufe im März 2021 in Aarberg an.

#### Teilnahmebedingungen

- Eidg. Fähigkeitszeugnis Landmaschinen-, Baumaschinen- oder Motorgerätemechaniker/in
- QV-Gesamtnote mind. 5.0
- Lehrabschluss 2020

Anmeldeschluss → 30. November 2020

**Aimerais-tu prouver que tu es le nouveau/la nouvelle champion(ne) suisse des métiers de mécanicien(ne) en machines agricoles, mécanicien(ne) en machines de chantier et mécanicien(ne) d'appareils à moteur ?**

Si cela est le cas, inscris-toi aux SwissSkills des métiers de la technique agricole, qui auront lieu en mars 2021 à Aarberg.

#### Conditions de participation

- certificat fédéral de capacité mécanicien(ne) en machines agricoles, en machines de chantier ou d'appareils à moteur
- PQ-note de 5.0 au moins
- Fin de l'apprentissage 2020

Date limite → 30 novembre 2020

Weitere Infor-  
mationen und  
Anmeldung



<https://www.agrotec-suisse.ch/de/bildung/berufsmeisterschaften/swisskills-2021/>

Informations  
complémentaires  
et inscription



<https://www.agrotecsuisse.ch/fr/formation/championnats-des-metiers/swisskills-2021/>



6

Technique agricole: **Nouvelle remorque et vieux tracteur : qu'est-ce qui est permis ?**

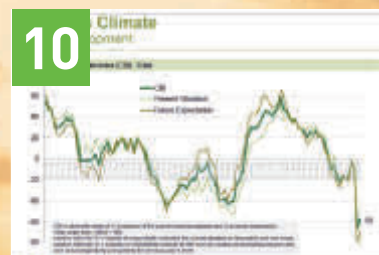
Landtechnik: **Neuer Anhänger an altem Traktor, was ist erlaubt?**

32



Hufbeschlagstagung 2020  
Journée de la maréchalerie 2020

10



Landtechnik/  
Technique agricole:  
Coronavirus

5 Éditorial: **La technique agricole au temps du coronavirus**

6 Technique agricole: **Nouvelle remorque et vieux tracteur : qu'est-ce qui est permis ?**

10 Coronavirus: **Quelle est la situation chez les fabricants ?**

16 Cybercriminalité: **La sécurité informatique fait partie de la sécurité de l'entreprise**

20 Formation professionnelle: **Procédure de qualification 2020 sous le signe de la Covid-19**

24 Formation professionnelle: **Séminaire sur la formation professionnelle**

25 **Jubilées des collaborateurs de Aarberg**

26 Techno-diagnostics(ne): **Premier examen professionnel réussi**

31 Cinq questions à: **Roger Waber**

32 Journée de la maréchalerie 2020: **L'appareil de mesure numérique pour sabot Werkman Black**

34 Maréchalerie: **La PQ 2020, une édition inhabituelle**

36 Personnalités de l'Association professionnelle Agrotec Suisse: **Mathias Oeler**

38 Partenaire en matière de service: **kmuOnline ag**

40 Partenaire en matière de service: **DeLaval AG**

42 Liste des sources d'approvisionnement

47 Agenda

5 Editorial: **Die Landtechnik in Zeiten von Corona**

7 Landtechnik: **Neuer Anhänger an altem Traktor, was ist erlaubt?**

11 Corona: **Wie sieht die Situation bei Herstellern aus?**

17 Cyberkriminalität: **IT-Sicherheit gehört zur Unternehmenssicherheit**

21 Berufsbildung: **Qualifikationsverfahren 2020 im Zeichen von Covid19**

24 Berufsbildung: **Berufsbildungs-Seminar**

25 **Jubiläen Mitarbeiter Aarberg**

27 Diagnosetechniker/in: **Erste erfolgreiche Berufsprüfung**

31 Fünf Fragen an: **Roger Waber**

33 Hufbeschlagstagung 2020: **Das digitale Hufmessgerät Werkman Black**

35 Hufschmiede: **QV 2020, anders als gewohnt**

37 Persönlichkeiten des Fachverbandes: **Zu Besuch Mathias Oeler**

39 Dienstleistungspartner: **kmuOnline ag**

41 Dienstleistungspartner: **DeLaval AG**

42 Bezugsquellenliste

47 Agenda

# Dienstleistungspartner

## Partenaires en matière de services

**agropool.ch**

Die grösste Online-Landmaschinenbörse der Schweiz

**Schweizer Agrarmedien AG**  
Dammweg 3, 3000 Bern 22  
Tel. 031 958 33 33, Fax 031 958 33 34  
info@agropool.ch, www.agropool.ch



**Fulsoft AG Software-Branchenlösung**  
Altkircherstrasse 8, 4054 Basel  
Tel. 061 308 96 10 (deutsch), tel. 061 308 96 13 (français)  
info@fulsoft.ch, www.fulsoft.ch



**Alumetal Turbochargers SA**  
Via Cereda 3, 6828 Balerna  
Tel. 091 695 40 24  
turbo@alumetal.ch, www.turbo.alumetal.ch



**AMS (Schweiz) AG**  
Mühlefeldstrasse 38, 4702 Oensingen  
Tel. 062 396 03 03  
info@ams-schweiz.ch, www.ams-schweiz.ch



**Birchmeier Sprühtechnik AG**  
Im Stetterfeld 1, 5608 Stetten  
Tel. 056 485 81 81, Fax 056 485 81 82  
info@birchmeier.com | www.birchmeier.com



**Bucher AG Langenthal – MOTOREX**  
Bern-Zürich-Strasse 31, 4901 Langenthal  
Tel. 062 919 75 75, Fax 062 919 75 95  
info@motorex.com, www.motorex.com



**DeLaval AG**  
Münchrütistrasse 2, 6210 Sursee  
Tel. 041 926 66 11  
ursula.gloor@delaval.com, www.delaval.ch



**Eurotrade AG**  
Gewerbstrasse 18, 4105 Biel-Benken  
Tel. 061 726 65 00, Fax 061 726 65 11  
www.eurotrade.ch, info@eurotrade.ch



**Paul Forrer AG**  
Technische Vertretungen  
Industriestrasse 27, 8962 Bergdietikon  
Tel. 044 439 19 19, Fax 044 439 19 99  
info@paul-forrer.ch, www.paul-forrer.ch



**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, Fax 052 305 21 44  
sales.ch@granit-parts.com, www.granit-parts.ch



**Heizmann AG**  
Neumattstrasse 8, 5000 Aarau  
Tel. 062 834 06 06, Fax 062 834 06 03  
info@heizmann.ch, www.heizmann.ch



**Hoelzle AG**  
Rosengartenstrasse 11, 8608 Bubikon  
Tel. 044 928 34 34, Fax 044 928 34 35  
info@hoelzle.ch, www.fahrzeugetektrik.ch



**Honda Motor Europe Ltd., Slough, Succursale de Satigny/Genève**  
Rue de la Bergère 5, 1242 Satigny  
Tel. 022 989 05 00, Fax: 022 989 06 60, www.honda.ch



**hostettler motoren ag**  
Haldenmattstrasse 3, 6210 Sursee  
Tel. 041 926 64 11, Fax 041 926 63 70  
info@hma.ch, www.hma.ch



**Husqvarna Schweiz AG**  
Industriestrasse 10, 5506 Mägenwil  
Tel. 034 420 84 44, Fax 034 420 84 45  
info@husqvarna.ch, www.husqvarna-schweiz.ch



**KÄRCHER AG**  
Industriestrasse 16, 8108 Dällikon  
Tel. 0844 850 868, Fax 0844 850 865  
info@ch.kaercher.com, www.kaercher.ch



**Ed. Keller AG**  
Gerenstrasse 23, 9533 Kirchberg SG  
Tel. 071 932 10 50, Fax 071 932 10 51  
www.keller-kirchberg.ch



**Klaus-Häberlin AG**  
Industriestrasse 6, 8610 Uster  
Tel. 043 399 20 40, Fax 043 399 20 41  
info@klaus-haerberlin.ch, www.klaus-haerberlin.ch



**KRAMP GmbH**  
Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, Fax 034 420 84 45  
info.ch@kramp.com, www.kramp.com



**KSM Krankenkasse Schweiz. Metallbaufirmen**  
Dielsdorferstrasse 1, 8173 Neerach  
Tel. 043 433 20 40, Fax 043 433 20 44  
info@ksm-versicherung.ch, www.ksm-versicherung.ch



**kmuOnline ag**  
Bottmingerstrasse 75, 4104 Oberwil  
Tel. 061 406 97 97, Fax 061 406 97 98  
allian.abt@wechselstube.ch, www.wechselstube.ch



**Kränzle AG**  
Oberbenenstrasse 21  
5620 Bremgarten  
Tel. 056 201 44 88



**MOLTEC AG**  
Industriestrasse 37, 3178 Bössingen  
Tel. 031 740 740 0, Fax 031 740 740 9  
info@moltec.ch, www.moltec.ch



**MTD SCHWEIZ AG**  
Allmendstrasse 14a, 5612 Villmergen  
Tel. 056 618 46 00, Fax 056 618 46 09  
info@mtdschweiz.ch, www.mtd.ch



**Nationales Pferdezentrum Bern**  
Mingerstrasse 3, 3014 Bern  
Tel. 031 336 13 13, Fax 031 336 13 14  
info@npz.ch, www.npz.ch



**NEW-PROCESS AG**  
Talackerstrasse 13, 8552 Felben-Wellhausen  
Tel. 071 841 24 47, Fax 071 845 15 10  
welcome@new-process.ch, www.new-process.ch



**Nilfisk AG**  
Ringstrasse 19, Industrie Stelz, 9500 Wil SG  
Tel. 071 923 84 44, Fax 071 923 52 83  
info.ch@nilfisk.com, www.nilfisk.com



**optima solutions GmbH**  
Sodweg 7, 3012 Bern, Tel. 079 533 05 38  
info@opti-sol.ch, www.opti-sol.ch



Spezialist für Anlasser, Alternatoren + DC-Motoren

**PIWAG AG**  
Spicherstrasse 9, 6370 Stans  
Tel. 041 610 30 43, Fax 041 610 30 51  
info@piwag.ch, www.piwag.ch



**Prillinger Gesellschaft m.b.H.**  
Jurastrasse 9, 4566 Oekingen  
Tel. +43 (0)7242 230/200, Fax +43 (0)7242 230/250  
partner@prillinger.at, www.prillinger.at



**PROMEA Pensionskasse**  
Ifangstrasse 8, 8952 Schlieren  
Tel. 044 738 53 53, Fax 044 738 54 64  
info@promea.ch, www.promea-pk.ch



**PROMRISK AG – Prompt zu Ihrer individuellen Versicherungslösung**  
Dielsdorferstrasse 1, Postfach 56,  
8173 Neerach, Tel. 044 851 55 66,  
info@promrisk.ch, www.promrisk.ch,  
www.verbandsloesungen.ch



**Sahli AG**  
Landmaschinenteile und Landw. Geräte  
Oberdorfstrasse 17, 8934 Knonau  
Tel. 044 768 54 54, Fax 044 768 54 88  
info@sahli-ag.ch, www.sahli-ag.ch



**Scharmüller (Schweiz) AG**  
Horbenstrasse 7, 8308 Mesikon-Iltnau  
Tel. 052 346 24 78, Fax 052 346 26 47  
scharmuller@gujerland.ch  
www.scharmuller.at



**Schweizer Bauer**  
Dammweg 9, 3001 Bern  
Tel. 031 330 95 33  
verlag@schweizerbauer.ch | www.schweizerbauer.ch



Museumstrasse 10, 3005 Bern  
Tel. 031 368 08 60, Fax 031 368 08 61  
info@slv-asma.ch, www.slv-asma.ch



**Stihl Vertriebs AG**  
Isenrietstrasse 4, 8617 Mönchaltorf  
Tel. 044 949 30 30, Fax 044 949 30 20  
info@stihl.ch, www.stihl.ch



**Schweizerischer Hubstapler-Verband**  
Association Suisse des Chariots Élévateurs  
Associazione Svizzera dei Carrelli Elevatori  
Radgasse 3, 8005 Zürich  
Tel. 043 366 66 55, Fax 043 366 66 01  
info@swisslifter.ch, www.swisslifter.ch



**Stihl Vertriebs AG**  
Isenrietstrasse 4, 8617 Mönchaltorf  
Tel. 044 949 30 30, Fax 044 949 30 20  
info@stihl.ch, www.stihl.ch

Dienstleistungspartnerschaft mit Fabrikanten, Lieferanten und Zulieferern von Landmaschinen, Kommunalmaschinen, Motorgeräten, Fahrzeugbau und Schmiede-/Hufschmiedebedarf.

Partenariat de prestations avec fabricants, négociants et fournisseurs dans les domaines machines agricoles, machines communautaires, appareils à moteur, construction de véhicules et équipement de forge/ferrage.

**Detaillierte Unterlagen / Documentation détaillée:**  
AM Suisse, Chräjéninsel 2, 3270 Aarberg,  
T 032 391 99 44  
agrotecsuisse@amsuisse.ch  
www.agrotecsuisse.ch

## Werner Berger

Vorstand Agrotec Suisse  
Ressort Information und Wirtschaft

Membre du comité d'Agrotec Suisse  
Domaine communication + économie



## La technique agricole au temps du coronavirus

**Chers membres,  
Chère lectrice, cher lecteur,**

*La crise du coronavirus représente un défi comme l'économie mondiale n'en avait pas connu depuis plusieurs décennies. Les budgets publics et les prévisionnels des entreprises pour 2020 sont à présent obsolètes. Face à l'incertitude et aux difficultés qu'elle pose, on est aujourd'hui dans une gestion de crise. Mais ces circonstances regorgent également d'opportunités dont profitent certaines entreprises ingénieuses et agiles, qui adaptent rapidement leur modèle économique pour renforcer leur position sur le marché et fidélisent leurs clients en améliorant par exemple le service à la clientèle.*

*Jusqu'à présent, la technique agricole suisse s'est bien défendue et assume pleinement son rôle de trait d'union dans la chaîne de production agricole systémique. Les règles sanitaires ont été rapidement mises en place pour permettre la continuité des entreprises, à de rares exceptions qui ont eu recours au chômage partiel. Les retards de livraison de machines causés par les fermetures temporaires d'usines ont été compensés par les importateurs et les distributeurs en proposant des machines de remplacement. Ces entreprises en supportent en grande partie les conséquences financières, c'est pourquoi il est important d'obtenir une participation aux coûts de la part des constructeurs.*

*Si l'on en croit les immatriculations de tracteurs à fin juin, en hausse de 6%, le marché est resté stable par rapport à l'année passée. Les chiffres sont en revanche moins bons pour d'autres catégories de produits, notamment les moissonneuses-batteuses. Le baromètre conjoncturel établi en mai dernier montre que le taux d'occupation des ateliers de nos membres est satisfaisant. En ces temps de crise, il s'agit là de données globalement très favorables pour notre branche, y compris en les comparant à la situation de nos collègues européens du CLIMMAR, dont les conclusions d'un sondage conjoncturel similaire se sont révélées nettement plus sombres. C'est le fruit de vos efforts à toutes et tous. Les vertus du travail et la modestie propres à l'agriculture suisse sont un avantage de taille face à la crise du coronavirus. Poursuivons sur cette voie, qui continuera de s'imposer. Les changements voulus par les constructeurs ébranlés par la crise nous mettrons bientôt face à de nouveaux défis.*

Werner Berger

## Die Landtechnik in Zeiten von Corona

**Liebe Mitglieder  
Liebe Leserinnen und Leser**

*Die Coronakrise stellt für die Wirtschaft weltweit die grösste Herausforderung seit mehreren Jahrzehnten dar. Die Staatsbudgets und Unternehmenspläne für 2020 wurden hinfällig. Der Umgang mit der Unsicherheit ist anspruchsvoll, geführt wird im Krisenmodus. Die Krise birgt aber auch Chancen, findige und agile Unternehmer passen rasch ihr Geschäftsmodell an und verbessern ihre Marktposition oder erhöhen die Kundenbindung, beispielsweise durch noch besseren Service.*

*Die Schweizer Landtechnikbranche schlägt sich bis jetzt gut und wird ihrer Verantwortung als Bindeglied in der systemrelevanten landwirtschaftlichen Produktionskette gerecht. Innert Kürze wurden die sanitärischen Vorgaben umgesetzt, so dass die Betriebe mit wenigen Ausnahmen weiterlaufen konnten. Nur wenige mussten Kurzarbeit anmelden. Die durch temporäre Werksschliessungen verursachten Lieferverzögerungen bei Maschinen wurden durch die Importeure und Händler mittels Ersatzmaschinen überbrückt. Da die finanziellen Folgen leider zum grossen Teil an denselben Betrieben hängen bleiben, gilt es hier mit den Herstellern über eine Kostenbeteiligung zu verhandeln.*

*Der Markt, gemessen an den Traktorzulassungen per Ende Juni, ist mit einem Plus von 6% gegenüber dem Vorjahr stabil. Bei anderen Produktgruppen, beispielsweise Mähdrescher, läuft es weniger gut. Gemäss dem im Mai durchgeführten Konjunkturbarometer sind die Werkstätten unserer Mitglieder gut ausgelastet. In dieser Zeit der Krise sind das insgesamt recht gute Nachrichten für unsere Branche. Auch im Vergleich mit unseren europäischen Kollegen des CLIMMAR, wo eine ähnliche Konjunkturumfrage deutlich negativer ausgefallen ist. Das ist der Verdienst von Ihnen, geschätzte Unternehmerinnen und Unternehmer. Die schweizerisch ländliche Tugend des Fleisses und der Bescheidenheit ist in Zeiten wie Corona ein kaum vergleichbarer Vorteil. Machen wir weiter so, denn das wird nötig bleiben. Veränderungen bei den krisengeschüttelten Herstellern werden unsere Branche wohl in Bälde vor neue Herausforderungen stellen.*

Werner Berger

# Nouvelle remorque et vieux tracteur : qu'est-ce qui est permis ?

**Le 28 mai 2020, l'OFROU a publié les instructions longtemps attendues concernant les ensembles de véhicules équipés d'un système de freinage hydraulique pour les véhicules agricoles et forestiers.**

Les tracteurs importés ou fabriqués en Suisse depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2018, ou les remorques qui le sont depuis le 1<sup>er</sup> mai 2019, doivent disposer d'au moins un système de freinage pneumatique ou hydraulique à deux conduites. Les entreprises de machines agricoles sont toutefois souvent confrontées à la situation qu'une nouvelle remorque équipée d'un système de freinage hydraulique à deux conduites (H2L) doit être attelée à un ancien tracteur équipé d'un système de freinage hydraulique à une conduite (H1L). Les instructions de l'Office fédéral des routes (OFROU) précisent et définissent désormais les conditions pour que cela soit possible. Les instructions de l'OFROU sont consultables au moyen du code QR ci-joint.

## Résumé des principaux points des instructions :

- Seule une remorque peut être attelée. La combinaison d'un tracteur et de deux remorques est interdite dans cette configuration.
- La vitesse maximale autorisée de l'ensemble de véhicules ne dépasse pas 40 km/h.
- Le conducteur porte sur lui la déclaration d'adéquation du fabricant de la remorque ou du responsable de sa mise sur le marché. Le responsable de la mise sur le marché est la personne qui met un produit sur le marché, à titre onéreux ou gratuit. La déclaration d'adéquation atteste que le système de freinage H2L de la remorque est bien compatible avec un raccord H1L du tracteur. Elle énumère également les conditions préalables à remplir pour que l'ensemble composé de la nouvelle remorque et de l'ancien véhicule tracteur ne soit pas limité dans son mode de fonctionnement.

- La somme des charges par essieu (indiquée sur la plaquette du constructeur) ne dépasse pas 10 tonnes. Cela signifie que, dans la plupart des cas, seule une remorque à un essieu ou à essieux tandem peut être utilisée pour cet ensemble.
- Même si le moteur est à l'arrêt, l'actionnement du frein de stationnement du véhicule tracteur déclenche automatiquement le frein de la remorque.
- Si la remorque est munie d'un réservoir sous pression et que la pression est insuffisante, un signal d'avertissement apparaît dans le champ visuel du conducteur.

Les deux derniers points impliquent des dispositifs additionnels sur le tracteur. Par exemple, un interrupteur doit être ajouté au levier de frein à main et un témoin lumineux sur le tableau de bord. Il faut utiliser une prise ABS pour le raccord électrique entre le tracteur et la remorque. Pour ce faire, il est conseillé d'utiliser un kit. Ces kits sont parfois déjà pré-confectionnés et réduisent ainsi les frais d'intégration.

## Instructions à durée limitée

Les instructions sont actuellement limitées dans le temps et s'appliquent jusqu'au 31 décembre 2025. Selon la législation en vigueur, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2026, une remorque équipée d'un système de freinage H2L ne pourra plus être attelée qu'à un tracteur muni d'un système de freinage H2L.

## Contrôle après transformation

Après l'équipement ultérieur, il est indispensable de procéder à un contrôle de fonctionnement complet du tracteur ainsi que de toute la remorque.



**Die Weisung des ASTRA:  
Les instructions de l'OFROU:**



[http://www.astra2.admin.ch/media/pdfpub/2020-05-28\\_2721\\_d.pdf](http://www.astra2.admin.ch/media/pdfpub/2020-05-28_2721_d.pdf)



## Neuer Anhänger an altem Traktor, was ist erlaubt?

Am 28. Mai 2020 hat das ASTRA die lang ersehnte Weisung betreffend Fahrzeugkombinationen mit hydraulischen Bremssystemen für land- und forstwirtschaftliche Fahrzeuge veröffentlicht.

Traktoren, die nach dem 1.1.2018, oder Anhänger, die nach dem 1.5.2019 importiert oder in der Schweiz hergestellt wurden, müssen über mindestens eine pneumatische oder hydraulische 2-Leiter-Bremsanlage verfügen. Landmaschinenbetriebe werden jedoch oft mit der Situation konfrontiert, dass ein neuer Anhänger mit hydraulischem 2-Leiter-Bremssystem (H2L) an einen bestehenden, älteren Traktor mit hydraulischem 1-Leiter-Bremssystem (H1L) angehängt werden soll. Mit der Weisung des ASTRA (Bundesamt für Strassen) wird nun präzisiert und festgelegt, unter welchen Umständen dies möglich ist. Die

Weisung des ASTRA ist mit dem beigefügten QR-Code abrufbar.

### Die wichtigsten Punkte der Weisung zusammengefasst:

- Es darf nur ein Anhänger mitgeführt werden. Eine Kombination aus einem Traktor und zwei Anhängern ist nicht erlaubt.
- Die zulässige Höchstgeschwindigkeit der Fahrzeugkombination beträgt nicht mehr als 40 km/h.
- Im Fahrzeug muss eine Eignungserklärung des Herstellers des Anhängers oder des Inverkehrbringers des Anhängers mitgeführt werden. Als Inver-

kehrbringer gilt, wer entgeltlich oder unentgeltlich jemandem ein Produkt überlässt. In der Eignungserklärung muss bestätigt werden, dass das H2L-Bremssystem am Anhänger mit einer H1L-Bremsanlage am Traktor kompatibel ist. Weiter muss festgehalten werden, welche Bedingungen erfüllt sein müssen, damit die Kombination aus neuem Anhänger und altem Zugfahrzeug in der Funktion nicht eingeschränkt wird.

- Die Summe der Achslasten (gemäss Herstellerschild) darf 10 Tonnen nicht überschreiten. Das

Le distributeur est conscient qu'il est entièrement responsable de l'installation.

Un nouvel examen d'expertise n'est pas nécessaire après l'installation d'un interrupteur, d'un témoin lumineux et d'une prise, car cela tient d'un ajout et non d'une modification.

#### La sécurité avant tout

Les équipements ultérieurs ou les réparations d'un système de freinage comportent des risques. Ceux-ci peuvent être réduits lorsque les travaux sont effectués par du personnel spécialisé formé. C'est notamment le cas des spécialistes « freins contrôlés » qui ont suivi une formation initiale ou continue auprès d'Agrotec Suisse. Avant de passer d'un système de freinage à une conduite à un système à deux conduites (hydraulique ou pneumatique), il faut clarifier avec le constructeur si la réception par type le prévoit. Si ce n'est pas le cas, il faudrait réaliser une réception individuelle, ce qui engendre des coûts élevés.

#### Informier les clients en détail

Outre la possibilité de rendre un tracteur compatible avec une remorque équipée d'un nouveau système de freinage hydraulique à l'aide des moyens cités précédemment, il existe souvent la possibilité d'équiper le tracteur avec un système de freinage pneumatique et d'acheter par conséquent une remorque dotée d'un système de freinage pneumatique également. Les deux systèmes possèdent leurs avantages et leurs inconvénients.

Avant une nouvelle acquisition, il est important que le distributeur de machines agricoles informe le client dans les détails sur la situation législative en vigueur et qu'il recherche avec lui la meilleure option.

Le distributeur ne peut en aucun cas se permettre de vendre un véhicule qui n'est pas conforme aux dispositions légales actuelles.

Sur le long terme, cela ne serait avantageux ni pour le client, ni pour lui-même, et compromettrait la sécurité sur la route. ■

Thomas Teuscher

bedeutet, dass meist nur einachsige Anhänger oder Tandemanhänger für diese Kombination verwendet werden dürfen.

- Auch bei abgestelltem Motor wird mit der Betätigung der Feststellbremse des Zugfahrzeugs automatisch die Bremse des Anhängers wirksam.
- Verfügt der Anhänger über einen Druckspeicher, muss bei ungenügendem Druck im Sichtfeld des Fahrers eine Warnung angezeigt werden.

Die beiden letzten Punkte bringen Nachrüstungen am Traktor mit sich. Zum Beispiel muss am Handbremshebel ein Schalter und im Armaturenbrett eine Kontrollleuchte nachgerüstet werden. Bei der elektrischen Verbindung zwischen Traktor und Anhänger muss eine ABS-Steckdose verwendet werden. Dabei empfiehlt es sich, einen Bausatz zu verwenden. Diese Bausätze sind zum Teil schon vorkonfektioniert und verringern den Einbauaufwand.

#### Befristete Weisung

Die Weisung ist aktuell befristet und bis 31.12.2025 gültig. Nach heutiger Gesetzgebung darf ab 1.1.2026 ein Anhänger mit einem H2L-Bremssystem nur noch an einem Traktor mit einer H2L-Bremsanlage betrieben werden.

#### Kontrolle nach dem Umbau

Nach der Nachrüstung ist eine umfassende Funktionskontrolle des Traktors und des kompletten Anhängerzugs unumgänglich.

Der Händler muss sich bewusst sein, dass er für die Nachrüstung die Verantwortung und Haftung trägt.

Eine erneute Prüfung durch die Motorfahrzeugkontrolle ist nach der Nachrüstung von Schalter, Kontrollleuchte und Steckdose nicht notwendig, da dies eine Nachrüstung und keine Abänderung ist.

#### Sicherheit an erster Stelle

Nachrüstungen oder Reparaturen an einer Bremsanlage bringen Risiken mit sich. Die Risiken können minimiert werden, wenn die Arbeiten durch geschultes Fachpersonal ausgeführt werden. Dies kann unter anderem ein

Fachspezialist für geprüfte Bremsen sein, welcher bei Agrotec Suisse die Aus- und Weiterbildungskurse besucht hat.

Vor dem Umbau der Bremsanlage von Einleiter auf Zweileiter (hydraulisch oder pneumatisch) muss mit dem Hersteller geklärt werden, ob die Typpengenehmigung dies vorsieht. Wenn nicht, müsste eine Einzelabnahme gemacht werden, was hohe Kosten mit sich zieht.

#### Kunden umfassend informieren

Neben der Möglichkeit, den Traktor mit den oben genannten Mitteln fit für das Mitführen eines Anhängers mit einer neuen hydraulischen Bremsanlage zu machen, besteht oft auch die Möglichkeit, den Traktor mit einer pneumatischen Bremsanlage aufzurüsten und dementsprechend den Anhänger mit einer pneumatischen Bremsanlage zu kaufen. Beide Systeme haben jeweils Vor- und Nachteile. Wichtig ist, dass der Landmaschinenhändler den Kunden vor einer Neuanschaffung umfassend über die momentane Gesetzesituation informiert und zusammen mit ihm die beste Möglichkeit sucht.

Auf keinen Fall darf sich der Händler dazu hinreissen lassen, ein Fahrzeug zu verkaufen, das nicht den aktuellen gesetzlichen Anforderungen entspricht.

Auf lange Sicht erbringt er damit weder dem Kunden, noch sich selbst, noch der Sicherheit auf der Strasse einen Nutzen. ■

Thomas Teuscher





AM  
SUISSE



# Profitieren Sie von unseren Leistungen

[www.amsuisse.ch](http://www.amsuisse.ch) > Mitgliedervorteile

## Unsere Leistungen sind Ihre Vorteile

- Organisation und Durchführung der Lehrlingsausbildung, BP und HFP für alle AM Suisse-Berufe
- Fach-, Spezial- und Kaderkurse
- Lehrmittelbeschaffung
- Beratung für Arbeitgeber- und Sozialfragen
- Interessenvertretung gegenüber Behörden
- Integraler Versicherungsschutz
- Nutzen aus der Öffentlichkeitsarbeit des AM Suisse (z.B. Messebeteiligungen, Branchenverzeichnis)
- Rechtsberatung

Coronavirus

# Quelle est la situation chez les fabricants ?

**Comment la crise du coronavirus a-t-elle porté atteinte aux fabricants de machines agricoles ? À quoi la branche doit-elle s'attendre ? Nous nous sommes renseignés.**

Si l'on regarde vers l'Europe, les répercussions de la crise du coronavirus pourraient être assez considérables. Dans son Business Climate Index (CBI) du 11 mai 2020, le CEMA (Comité européen des groupements de constructeurs du machinisme agricole), constate une chute (voir graphique 1). Le CLIMMAR, le réseau international de la branche de la technique agricole, a réalisé un sondage pour prendre le pouls de la branche. 660 distributeurs de 14 pays sur les 16 au total y ont répondu. Conclusion : 80% des répondants s'estiment impactés de manière limitée ou importante. L'impact le plus important est l'effondrement des ventes de machines neuves et d'occasion. La situation est meilleure en ce qui concerne les réparations et l'entretien ; la branche de l'agriculture a pu pleinement travailler et les machines ont été utilisées de façon permanente (voir graphique 2). 45% des entreprises pensent devoir recourir à un soutien financier pour surmonter la crise, tant sous la forme de crédits bancaires avantageux que de conditions adéquates des fabricants et fournisseurs.

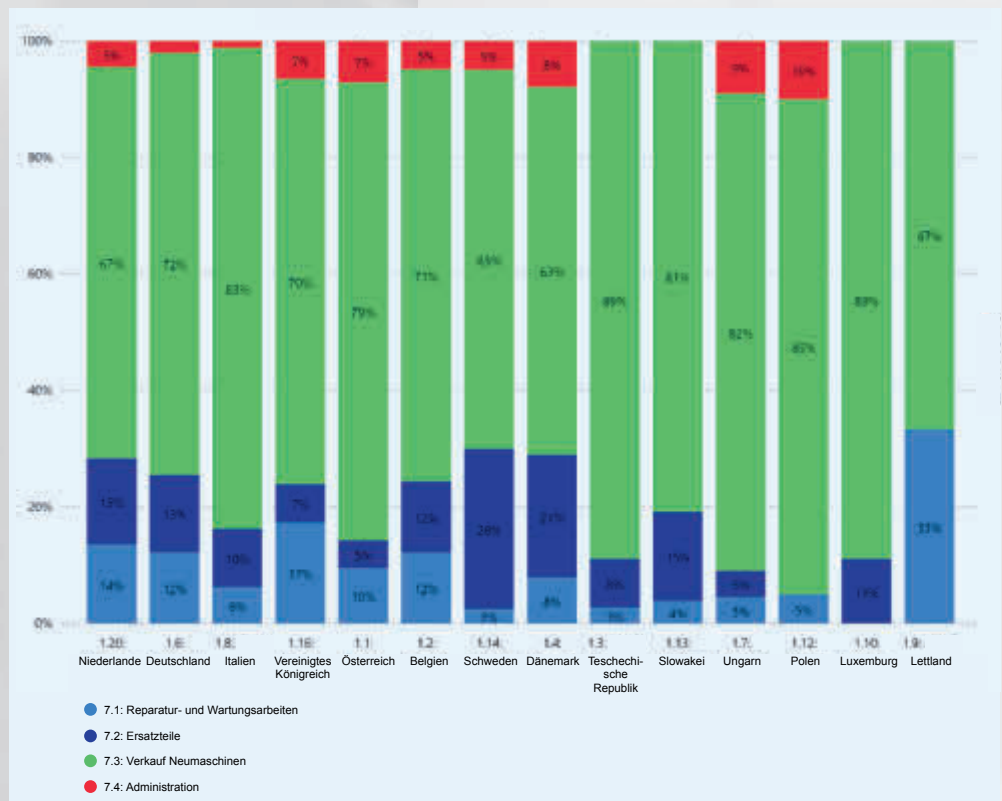
**Les goulets d'étranglement plus importants arrivent seulement**

L'entreprise Sepp Knüsel AG, à Küsnacht am Rigi, s'était heureusement approvisionnée à temps pour la fabrication de la marque propre et a donc pu surmonter la période du confinement. La production a toutefois pris du retard. Les fournisseurs en Italie ont pu livrer des pièces de rechange pour la branche de l'agriculture. Mais étant donné que la production a été réduite, ils se sont limités à des livraisons partielles afin de satisfaire tous les clients. Pour les destinataires, cela a entraîné des frais de transport plus importants, des charges supplémentaires au niveau des entrées en stock, etc. Marlies Knüsel indique toutefois que les goulets d'étranglement plus importants ne sont attendus que dans les mois à venir car il faudra

encore deux à trois mois pour que les stocks soient à nouveau pleins. Chez Antonio Carraro par exemple, la production a repris, même si une partie du personnel travaille encore à domicile.

**Les livraisons sont garanties**

L'entreprise Zaugg AG Eggwil a informé ses clients et partenaires commerciaux en mars qu'elle poursuivait ses activités quotidiennes sans restriction en tenant compte des directives de l'OFSP et des mesures concernées qui en découlent. Cela est aussi possible grâce à des outils de communication dernier cri et à la flexibilité des employés et de la direction, des actionnaires et des propriétaires. Les



Graphique 2 : domaines dans lesquels les personnes interrogées entrevoient les répercussions les plus importantes liées à la crise du coronavirus.

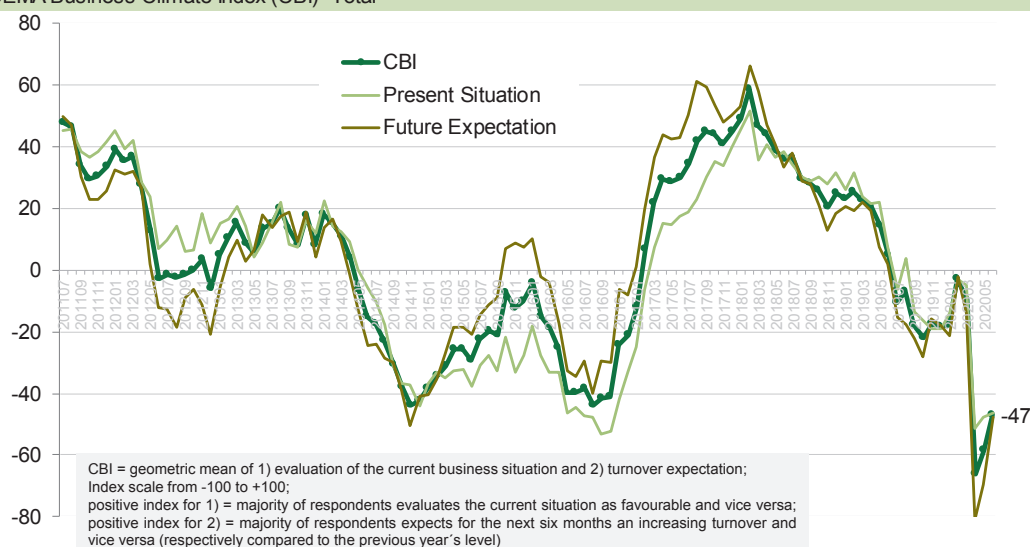
Grafik 2: In welchen Sparten sehen die Befragten die grössten Auswirkungen der Corona-Krise?

Coronavirus

# Wie sieht die Situation bei Herstellern aus?

## Business Climate Index Development

CEMA Business Climate Index (CBI) -Total



Source: CEMA Business Barometer

Grafik 1: Das Landtechnikbusiness ist europaweit aufgrund Corona abgestürzt, was hier statistisch unterlegt ist.

Quelle: CEMA Business Barometer

Graphique 1: le secteur de la technique agricole s'est effondré en Europe en raison du coronavirus, comme le montrent ces statistiques.

Source: CEMA Business Barometer

09 June 2020

Page 4

Contact: Philip.Nonnenmacher@vdma.org



### Wie hat die Corona-Krise die Landmaschinenhersteller beeinträchtigt? Was hat die Branche zu erwarten? Wir haben uns umgehört.

Blickt man nach Europa, dann dürften die Auswirkungen von Corona ziemlich drastisch sein. CEMA, die Vereinigung der europäischen Landmaschinen-Industrie, konstatiert in ihrem Business Climate Index CBI vom 11. Mai 2020 einen Absturz (siehe Grafik 1). CLIMMAR, das internationale Netzwerk der Landmaschinenbranche, hat der Branche mit einer Umfrage den Puls gefühlt. 660 Händler aus 14 der insgesamt 16 Länder antworteten. Das Fazit: 80% der Rückmeldungen sehen eine be-

grenzte bis grosse Auswirkung auf sich zukommen. Der grösste Schaden ist der Einbruch der Verkäufe von neuen wie auch gebrauchten Maschinen. Bei Reparaturen und Unterhalt sieht es besser aus – die Landwirtschaft konnte voll arbeiten, die Maschinen waren im Dauereinsatz (Grafik 2). 45% der Unternehmen gehen davon aus, dass sie auf finanzielle Unterstützung angewiesen sein werden, um die Krise zu überstehen. Das kann in Form von günstigen Bankkrediten sein, wie auch durch angemessene Konditionen der Hersteller und Lieferanten.

#### Grössere Engpässe kommen erst

Bei der Sepp Knüsel AG in Küssnacht am Rigi hatte man sich für

die Herstellung der Eigenmarke zum Glück frühzeitig eingedeckt und konnte die Zeit des Lockdowns überbrücken. Dennoch geriet die Produktion in Rückstand. Lieferanten in Italien durften Ersatzteile für die Landwirtschaftsbranche liefern. Da die Produktion jedoch heruntergefahren wurde, beschränkten sie sich auf Teillieferungen, um alle Kunden zufriedenzustellen. Für die Empfänger bedeutete das höhere Transportkosten, Mehraufwand bei den Lagereingängen, etc. Marlies Knüsel weist darauf hin, dass grössere Engpässe erst in den kommenden Monaten kommen werden, weil es wohl etwa zwei bis drei Monate dauern wird, bis die Lagerbestände wieder aufgefüllt sind. Bei

prestations de services à l'étranger sont contrôlées au cas par cas et une évaluation des risques est effectuée au sujet de toutes les parties impliquées. Les interventions en Suisse font l'objet de contrôles précis. Les voyages de service, les visites de salons professionnels et les démonstrations ont été repoussés ou annulés. En ce qui concerne les livraisons, la situation est la suivante: « Nous avons invité nos fournisseurs à contrôler de manière précise la situation des livraisons en ce qui concerne les commandes émanant de notre entreprise. Grâce à ces retours d'informations et à l'intégration verticale importante dans notre production, nous pouvons actuellement garantir les livraisons à nos clients malgré la situation dynamique. » Et le directeur Daniel Frutiger ajoute: « Jusqu'à présent, l'exploitation a pu être complètement maintenue, sans la moindre restriction. Nous mettons tout en œuvre pour ne pas être touchés, par exemple en faisant travailler les départements de manière mixte. »

#### Exposition d'usine virtuelle dans le Tyrol

Le fabricant tyrolien de tracteurs et de transporteurs Lindner a mis sa production à l'arrêt entre le 30 mars et le 13 avril 2020 en raison de l'interruption des chaînes d'approvisionnement, par exemple au niveau des transmissions, des composants hydrauliques ou des pneus. Pendant cette période, l'entrepôt de pièces de rechange et le service après-vente étaient à la disposition des clients pour les conseiller et les aider. Après ces deux semaines d'interruption des activités, la production a pu reprendre pleinement début mai en respectant toutes les mesures de protection, entre autres avec le lancement de la production en série du Lintrac 130 à variation continue et des nouveaux Lintrac LS avec changement de rapports sous charge. De plus, le centre d'innovation est de nouveau ouvert depuis début mai et il est possible d'y voir sur place des tracteurs et transporteurs et de bénéficier de l'accompagnement de spécialistes, moyennant le respect de toutes les mesures de protection.

Lindner tire un bilan positif de la première exposition d'usine virtuelle. « Le premier jour, 2000 utilisateurs s'informaient déjà de manière numérique sur nos nouveautés. En tout, plus de 10 000 visiteurs ont pris part à cette exposition

virtuelle », déclare l'entreprise. Globalement, Lindner regarde vers l'avenir avec un optimisme prudent; même si presque tous les salons professionnels ont été annulés, les personnes intéressées peuvent obtenir des informations de première main sur les véhicules de Lindner lors des visites à domicile de Lindner, auprès du distributeur le plus proche ou directement à l'exploitation.

#### Lockdown surmonté

L'entreprise Agromont SA, à Hünenberg, s'en est plutôt bien tirée jusqu'à présent. En tant que filiale en charge de la distribution et du service pour les véhicules et appareils REFORM, elle a été prévenue par le groupe de Wels, en Autriche, lorsque le gouvernement y a décrété le confinement dès le 9 mars 2020, de facto une semaine avant nous. L'entreprise a ainsi encore pu s'approvisionner rapidement en pièces de rechange et n'a pas subi de perturbations au niveau des prestations du service after-sales pendant la saison. Les responsables des ventes régionaux ont toutefois dû rester immédiatement à domicile et maintenir les contacts avec les clients depuis chez eux. À Hünenberg, l'entreprise a mis en place, dans la mesure du possible, le télétravail et les mesures de sécurité du Conseil fédéral ont été encore renforcées pour tous les collaborateurs: 3 mètres de distance et les collaborateurs des quatre bâtiments de l'entreprise ne pouvaient pas aller et venir entre les quatre différentes halles. Les livraisons étaient systématiquement déposées devant le bâtiment, sans contact physique.

Pour une communication rapide, sécurisée et complète, le directeur général Pius Kaufmann s'est appuyé sur l'outil de diffusion – sur cette plateforme, il a pu enregistrer tous les employés. Toutefois, les chiffres ne sont pas mutuellement visibles pour les membres du groupe, ce qui signifie que la protection de la vie privée est garantie.

Bien que l'exploitation ait pu être toujours maintenue, l'entreprise a dû déclarer le chômage partiel, à l'exception des services après-vente et les ateliers, pour les mois avril et mai, et ce à hauteur d'environ 20 pour cent. Les mesures de sécurité restent d'application dans les ateliers ainsi que dans les réunions. La distanciation y est maintenue selon que les participants portent un masque. Il convient à pres-



Bei der Sepp Knüsel AG in Küsnacht hatte man sich für die Herstellung der Eigenmarke frühzeitig eingedeckt und konnte die Zeit des Lockdowns überbrücken.

L'entreprise Sepp Knüsel AG à Küsnacht s'était approvisionnée à temps pour la fabrication de la marque propre et a pu surmonter la période de confinement.

Antonio Carraro zum Beispiel wird wieder produziert, auch wenn ein Teil der Belegschaft noch im Home-Office arbeitet.

#### **Lieferungen sind gewährleistet**

Die Zaugg AG Eggwil hat ihre Kunden und Geschäftspartner im März informiert, dass der betriebliche Alltag unter Berücksichtigung der Weisungen des BAG und der dadurch getroffenen Massnahmen uneingeschränkt weiterläuft. Dies auch dank modernster Kommunikationsmittel, der Flexibilität der Mitarbeitenden sowie der Geschäftsleitung und der Aktionäre, bzw. der Inhaber. Serviceleistungen im Ausland werden von Fall zu Fall geprüft und eine Risikoabwägung bezüglich aller Beteiligten wird gemacht. Einsätze im Inland werden genau geprüft. Dienstreisen, Messebesuche und Vorführungen wurden verschoben oder abgesagt. Bezüglich Auslieferung heisst es: «Unsere Lieferanten haben wir aufgefordert, die Liefersituation im Zusammenhang mit Bestellungen aus unserem Hause genau zu prüfen. Dank diesen Rück-

meldungen und der hohen Fertigungstiefe in unserer Produktion können wir aktuell trotz der dynamischen Situation die Lieferungen an unsere Kunden gewährleisten.» Laut Geschäftsführer Daniel Frutiger gilt dies weiterhin: «Bis jetzt konnte der Betrieb vollumfänglich aufrechterhalten werden, ohne jegliche Einschränkungen. Wir setzen alles daran, dass wir nicht betroffen werden u. a. dadurch zum Beispiel, dass die Abteilungen durchmischen arbeiten.»

#### **Virtuelle Werksausstellung im Tirol**

Der Tiroler Traktoren- und Transporterhersteller Lindner stellte seine Produktion von 30. März bis 13. April 2020 aufgrund der Unterbrechung der Lieferketten – zum Beispiel bei Getrieben, Hydraulikkomponenten oder Reifen – ein. Ersatzteillager und der Kundendienst standen den Kunden in dieser Zeit mit Rat und Tat zur Verfügung. Nach diesem zweiwöchigen Betriebsunterbruch ist die Produktion seit Anfang Mai und unter Einhaltung aller

Schutzmassnahmen wieder voll angelaufen – unter anderem mit dem Serienstart des stufenlosen Lintrac 130 und der neuen Lintracs LS mit Lastschaltung. Darüber hinaus ist seit Anfang Mai das Innovationszentrum wieder geöffnet, wo unter Einhaltung aller Schutzmassnahmen Traktoren und Transporter vor Ort und unter fachkundiger Beratung angeschaut werden können.

Eine positive Bilanz zieht Lindner über die erste virtuelle Werksausstellung. «Am ersten Tag informierten sich bereits 2'000 User digital über unsere Neuheiten – insgesamt waren über 10'000 Besucher virtuell dabei», meldet das Unternehmen. Insgesamt schaut Lindner vorsichtig optimistisch in die Zukunft – auch wenn nahezu alle Messen abgesagt wurden, können sich Interessierte bei den Lindner-Hausbesuchen aus erster Hand über die Lindner-Fahrzeuge informieren – beim nächsten Händler oder direkt am Hof.

#### **Lockdown gut überstanden**

Die Agromont AG in Hünenberg kam bisher einigermaßen glimpflich davon. Als Vertriebs- und Serviceneiederlassung der REFORM-Fahrzeuge und -geräte wurde sie vom Konzern im österreichischen Wels gewarnt, als dort die Landesregierung de facto eine Woche vor der Schweiz verschärfte Restriktions-Massnahmen anordnete. So konnte man sich noch kurzfristig mit einer zusätzlichen Aufstockung von Ersatzteilen eindecken und erfuhr dadurch im After-Sales Bereich keine Beeinträchtigung in der Saison. Die Gebietsverkaufsleiter mussten

ent de trouver une solution de remplacement pour les mesures de marketing planifiées à l'origine (Agrama, congrès des distributeurs, etc.), comme par exemple des présentations en direct en en groupes restreints et des présentations virtuelles.

Les confirmations de commande du secteur technique agricole restaient sur le niveau de l'année précédente, dans la technique communale une diminution de commandes est bien considérable. Mais Pius Kaufmann est convaincu que beaucoup de choses ne sont que reportées. Mais de nombreuses administrations publiques ne connaissent pas encore les charges supplémentaires qui les attendent ou à combien s'élèvent les pertes fiscales, par exemple. Pius Kaufmann: « Nous devons composer avec ces incertitudes. Mais je suis convaincu que la situation va quelque peu se rétablir à brève échéance. »

### S'armer pour l'avenir

« En raison de l'évolution actuelle liée à la propagation du coronavirus et des directives des autorités françaises, Bucher Industries a décidé de fermer temporairement ses sites de production en France. C'est ce qu'a annoncé le groupe le 18 mars 2020. Un site de production à Johor Bahru, en Malaisie, ainsi qu'un autre à Wuhan, en Chine, ont également été temporairement fermés. En France, les activités critiques, comme le suivi des clients et les livraisons de pièces de rechange, ont pu être maintenues. Rolf Schneider, directeur des ventes et du marketing du groupe Kuhn, à Saverne, en Alsace, précise: « La production a été temporairement mise à l'arrêt. Mais les chaînes de livraison de pièces de rechange et de machines ainsi que le service ont pu être maintenus et nous avons pu garantir l'approvisionnement des distributeurs, et ceux-ci ont donc pu satisfaire nos clients communs. »

Rolf Schneider s'interroge sur la manière de mieux s'armer à l'avenir en

tant que distributeur de machines agricoles face à une telle situation exceptionnelle. Il entrevoit trois champs d'action :

- **Planifier:** Clarifier à temps les besoins des clients, mener les entretiens de vente de manière proactive et les planifier en fonction. Il constate que ceux qui ont acheté des machines au début de l'automne dernier et qui ont emmagasiné suffisamment de pièces de rechange ont été peu impactés par des problèmes d'approvisionnement pendant la crise.
- **Former:** Un personnel bien formé, qui sait par ailleurs utiliser les outils de plus en plus numériques des fabricants, peut résoudre des problèmes techniques de manière locale et dépend moins du support technique ou de spécialistes externes.
- **Interconnexion numérique:** Quelles pièces de rechange et machines sont disponibles de stock immédiatement et où? L'idée est que les distributeurs échangent entre eux et se créent ainsi un accès à une offre beaucoup plus vaste.

De manière générale, l'incertitude liée à l'évolution du coronavirus demeure grande et il est actuellement difficile de prédire ses répercussions précisément.

Rob Neuhaus



Die Produktion der Kuhn Gruppe in Saverne (F) wurde vorübergehend gestoppt.  
La production du groupe Kuhn à Saverne (F) a été temporairement mise à l'arrêt.

allerdings ab sofort zuhause bleiben und die Kundenkontakte von dort aus telefonisch oder elektronisch aufrechterhalten. Für den Betrieb in Hünenberg wurde, wo möglich, Homeoffice angeordnet, und für alle Mitarbeitenden wurden die Sicherheitsmassnahmen des Bundesrats noch verschärft: es galten 3 Meter Abstand, und die Mitarbeiter durften nicht zwischen den vier verschiedenen Betriebsgebäuden hin- und herwechseln. Lieferungen wurden konsequent ohne physischen Kontakt vor dem entsprechenden Gebäude deponiert. Für die schnelle, sichere und umfassende Kommunikation setzte Geschäftsführer Pius Kaufmann auf das Broadcast-Tool – auf dieser Plattform konnte er alle Mitarbeitenden erfassen. Die Nummern sind für die einzelnen Gruppenmitglieder gegenseitig nicht sichtbar, so dass der Persönlichkeitsschutz gewährt ist.

Obwohl der Betrieb immer aufrechterhalten werden konnte, wurde, mit Ausnahme des Kundendienstes und der Werkstätte, Kurzarbeit angemeldet, dies für die Monate April und Mai im Umfang von etwa 20 Prozent. Die Sicherheitsvorkehrungen dauern an, in den Werkstätten wie auch bei Meetings. Bei diesen wird der Abstand beibehalten, je nachdem tragen die Teilnehmenden eine Maske. Jetzt gilt es, für die ursprünglich geplanten Marketingmassnahmen – Agrama, Händlertagung etc. – einen Ersatz zu finden.

Dazu gehören zum Beispiel Live-Vorführungen im kleinen Rahmen und virtuelle Präsentationen.

Der Auftragseingang in der Landtechnik konnte erfreulicherweise trotz den geschilderten Einschränkungen auf Vorjahresniveau gehalten werden. In der Kommunaltechnik war der Rückgang jedoch deutlich spürbar. Pius Kaufmann ist aber zuversichtlich, dass vieles nur aufgeschoben ist. Viele öffentliche Körperschaften wissen jedoch noch nicht, welche Zusatzbelastungen auf sie zukommen und wie hoch beispielsweise die Steuerausfälle sind. Pius Kaufmann: «Mit diesen Unsicherheiten müssen wir umgehen. Ich bin aber zuversichtlich, dass sich die Situation in absehbarer Zeit einigermaßen erholen wird.»

#### Für die Zukunft wappnen

«Aufgrund der aktuellen Entwicklung bezüglich Ausbreitung des COVID-19-Virus und den entsprechenden Weisungen der französischen Behörden hat Bucher Industries beschlossen, die Produktionsstandorte in Frankreich temporär zu schliessen.» Das teilte der Konzern am 18. März 2020 mit. Je ein Produktionsstandort in Johor Bahru, Malaysia, und Wuhan, China, wurden ebenfalls temporär geschlossen. In Frankreich konnten kritische Aktivitäten wie Kundenbetreuung und Ersatzteillieferungen aufrechterhalten werden. Rolf Schneider, Leiter Verkauf und Marketing der

Kuhn Gruppe im elsässischen Saverne, präzisiert: «Die Produktion wurde vorübergehend gestoppt. Die Lieferketten für Ersatzteile und Maschinen sowie der Service konnten aber aufrechterhalten werden und wir konnten die Versorgung der Händler gewährleisten, so dass diese unsere gemeinsamen Kunden zufriedenstellen konnten.»

Rolf Schneiders Überlegungen drehen sich um die Frage, wie man sich als Landmaschinenhändler in Zukunft für eine solche Ausnahmesituation besser wappnen kann. Er sieht drei Handlungsfelder:

- **Disponieren:** Frühzeitig die Bedürfnisse der Kunden klären, proaktiv die Verkaufsgespräche führen und entsprechend disponieren. Er stellt fest, dass diejenigen, die früh im vergangenen Herbst Maschinenkäufe tätigten und genügend Ersatzteile einlagerten, während der Krise kaum Versorgungsprobleme hatten.
- **Ausbilden:** Gut geschultes Personal, welches die zunehmend digitalen Hilfsmittel der Hersteller zu nutzen weiss, kann technische Probleme lokal lösen und ist weniger auf technischen Support oder gar externe Fachkräfte angewiesen.
- **Digitale Vernetzung:** Wo sind welche Ersatzteile und Maschinen an Lager und sofort verfügbar? Händler tauschen sich untereinander aus und verschaffen sich damit Zugang zu einem viel grösseren Angebot.

Ganz allgemein gilt: Die Ungewissheit über die Entwicklung des Coronavirus ist nach wie vor gross und eine präzise Aussage über Auswirkungen ist zurzeit schwierig. ■

Rob Neuhaus

Reifen | Räder | Achsen | Zubehör



**Reifen Rutschmann & Co.**

**Ihr Spezialist und besonderer Partner im Reifenfachhandel für**

- Landwirtschaft • Industrie • Umrüstungen

Rutschmann & Co. | Schulstrasse 17 | CH-8564 Wäldi TG  
 Telefon +41 (0)71 657 17 66 | Fax +41 (0)71 657 16 85  
 info@rutschmann-reifen.ch | www.rutschmann-reifen.ch

agropool.ch  
Die Maschinenbörse

**Die führende Landmaschinenbörse**

[www.agropool.ch](http://www.agropool.ch)



Ein Produkt der BAUERNZEITUNG

## Cybercriminalité

# La sécurité informatique fait partie de la sécurité de l'entreprise.

**Ces derniers mois divers cas de cyberattaques ont été signalés et traités dans les médias. Le sujet reste néanmoins toujours d'actualité et concerne également les entreprises de notre branche.**

Stadler Rail a fait savoir que son réseau IT a été attaqué par un logiciel malveillant début mai. L'auteur inconnu a tenté de faire chanter le constructeur thurgovien de véhicules ferroviaires en exigeant une importante rançon. En menaçant l'entreprise de publier les données volées, il voulait la mettre sous pression et lui nuire. La poursuite de la production et des services a toutefois pu être garantie. Le groupe a immédiatement déployé les mesures de sécurité nécessaires, mobilisé des spécialistes externes et impliqué les autorités compétentes. Les données de sauvegarde étaient disponibles intégralement et fonctionnelles.

Ce type d'incident n'est pas rare et ne touche pas que les grandes entreprises; les PME sont de plus en plus exposées aux cyberattaques et constituent des cibles intéressantes pour les criminels, même s'ils cherchent moins à y voler des données ou des informations. Ils cherchent plutôt à bloquer entièrement l'entreprise, p. ex. en cryptant l'ensemble de l'infrastructure IT. Le cybercriminel qui y parvient exige alors une rançon, parfois colossale, pour que les données puissent à nouveau être décryptées. Les conséquences peuvent s'avérer fatales et conduire une entreprise à la faillite. Souvent, les petites entreprises ne disposent d'aucun service de sécurité informatique et organisent elles-mêmes leur infrastructure IT. Généralement rudimentaire, celle-ci est alors une cible facile.

### Un clic suffit

La Centrale d'enregistrement et d'analyse pour la sûreté de l'information MELANI du Centre national pour la cybersécurité (NCSC) observe une augmentation des attaques de

phishing sous forme d'e-mails frauduleux demandant au destinataire d'introduire ses identifiants dans le but d'accéder à des données sensibles. Les e-mails peuvent aussi contenir des documents contenant un logiciel malveillant. Ces derniers mois p. ex., des e-mails annonçant un remboursement d'impôt ont été envoyés. Pour en bénéficier, il fallait ouvrir un fichier Excel. Il ne faut jamais ouvrir un tel document, mais supprimer l'e-mail immédiatement sans y répondre. Les e-mails frauduleux sont le plus souvent repérables. Ils contiennent p. ex. une adresse e-mail obscure, des fautes d'orthographe, des adresses impersonnelles, des pièces jointes douteuses ou ils invitent à cliquer sur un lien. Une banque ne demanderait par exemple jamais d'informations clients par e-mail. Ne pas ouvrir les e-mails suspects n'est qu'une mesure de sécurité parmi d'autres. Ainsi, voici d'autres gestes à adopter.

- **Ne transmettre des données sensibles que par un site crypté:** Ces sites sont reconnaissables par leur URL commençant par https:// (s = security).
- **Protéger le site Internet:** Les entreprises qui disposent d'un site Internet s'exposent à des dangers particuliers. Un CMS (Content Management System) est une cible de choix. S'assurer d'avoir toujours la version la plus récente installée permet de réduire les risques.
- **Sauvegarder les données régulièrement.**
- **Définir une politique de mots de passe:** Les mots de passe doivent être changés régulièrement. Les mots de passe forts contiennent au minimum 12 caractères et comprennent des majuscules, des minuscules, des chiffres et des

AM Suisse führt zum Thema «Cyberkriminalität» im November Abendveranstaltungen durch:

### go4office: «Internet Kriminalität – Nein Danke!»

Informieren Sie sich, wie Sie sich sinnvoll vor Cyberangriffen schützen und welche Möglichkeiten und Versicherungen es gibt, die Sie unterstützen, wenn Ihr Unternehmen trotz aller Vorsicht angegriffen wird.

### Termine

- 24. November 2020, 17.00 bis 19.30 Uhr, Geschäftsstelle AM Suisse, Zürich
- 26. November 2020, 17.00 bis 19.30 Uhr, AM Suisse Bildungszentrum Aarberg

### Kosten

CHF 60.– für AM Suisse-Mitglieder (Unkostenbeitrag)  
CHF 120.– für Teilnehmer anderer Firmen

**Kurssprache:** Deutsch

**Anmeldeschluss:** 4 Wochen vor Kursbeginn

### Weitere Informationen

amsuisse.ch/bildung/kursprogramm oder  
E-Mail: s.kernen(at)amsuisse.ch  
Tel: +41 044 285 77 04

En novembre, l'association patronale AM Suisse organise des soirées en allemand consacrées à la « cybercriminalité »:

### go4office: «Internet Kriminalität – Nein Danke!»

Informez-vous sur les moyens disponibles pour vous protéger convenablement contre les cyberattaques et sur les possibilités et assurances existantes si votre entreprise y est confrontée malgré toutes vos précautions.

### Dates

- 24 novembre 2020, de 17 h 00 à 19 h 30, secrétariat d'AM Suisse, Zurich
- 26 novembre 2020, de 17 h 00 à 19 h 30, Centre de formation d'AM Suisse à Aarberg

### Coûts

- CHF 60.– pour les membres d'AM Suisse (participation aux frais)
- CHF 120.– pour les participants d'autres entreprises

**Langue du cours:** allemand

**Date limite d'inscription:** 4 semaines avant le début du cours

### Informations complémentaires :

www.amsuisse.ch/fr/formation/programme-des-cours ou  
e-mail: s.kernen@amsuisse.ch  
tél.: +41 044 285 77 04.





Cyberkriminalität

## IT-Sicherheit gehört zur Unternehmenssicherheit

**In den letzten Monaten wurden verschiedene Fälle von Cyberkriminalität bekannt und in den Medien behandelt. Das Thema ist aber dauernd aktuell und betrifft auch alle Unternehmen unserer Branche.**

Das IT-Netzwerk von Stadler Rail wurde Anfang Mai 2020 mit Schad-Software angegriffen, wie das Unternehmen mitteilte. Die unbekannte Täterschaft versuchte, den Thurgauer Schienenfahrzeug-Hersteller unter Forderung hoher Geldbeträge zu erpressen. Mit der möglichen Veröffentlichung von gestohlenen Daten wollte sie das Unternehmen unter Druck setzen und ihm schaden. Trotzdem war die Weiterführung der Produktion und der Dienstleistungen weiterhin gewährleistet. Der Konzern leitete sofort die erforderlichen Sicherheitsmassnahmen ein, zog externe Spezialisten bei und involvierte die zuständigen Behörden. Die Backup-Daten waren weiterhin vollumfänglich vorhanden und funktionsfähig.

### **Existenzbedrohende Forderungen**

Vorfälle wie diese sind nicht selten. Sie betreffen nicht allein Grossunternehmen. Auch KMU sind zunehmend Cyberangriffen ausgesetzt und für Kriminelle attraktive Ziele. Es geht dabei weniger um Daten oder Informationen, die gestohlen werden. Vielmehr erwirken die Angreifer den kompletten Ausfall einer Unternehmung, beispielsweise durch die Verschlüsselung der gesamten IT-Infrastruktur. Bei diesem Geschäftsmodell werden nach einem erfolgten Angriff teilweise horrend Lösegeldforderungen gestellt, damit die Daten wieder entschlüsselt werden können. Mit fatalen Folgen: Ein Cyberangriff kann einen Betrieb in den Konkurs führen. Kleine Firmen leisten sich

oft keine IT-Sicherheitsdienste und organisieren ihre eher einfachen IT-Systeme selber. Dadurch sind sie leichter angreifbar.

### **Ein Klick genügt**

Die Melde- und Analysestelle Informationssicherung MELANI des Nationalen Zentrums für Cybersicherheit (NCSC) beobachtet eine Zunahme von Phishing-Angriffen. Das sind gefälschte E-Mails, welche die Empfänger auffordern, ihre Zugangsdaten einzugeben. Ziel dieser E-Mails ist es, an sensible Daten heranzukommen. E-Mails können auch Dokumente mit einer Schad-Software enthalten. In den vergangenen Monaten wurden beispielsweise E-Mails mit einer angeblichen Steuerrückerstattung versendet.

caractères spéciaux. Utiliser des mots de passe différents, utiliser le gestionnaire de mots de passe.

- **Installer des programmes antivirus:** Les programmes antivirus gratuits sont un bon début. Les programmes de paiement contiennent souvent une protection renforcée et des fonctions supplémentaires comme des filtres anti-spam ou des bloqueurs de publicité.
- **Droits:** L'utilisateur connecté à l'ordinateur doit avoir le moins de droits possible et les travaux de maintenance doivent se faire avec un compte administrateur séparé.

En cas de cyberattaque, il convient de porter plainte contre X auprès de la police cantonale. Ne jamais verser de rançon ! Il est aussi important de sensibiliser les collaborateurs aux dangers du Net.

#### Informations complémentaires:

melani.admin.ch.

Roger Waber

## Interview

« Un contrôle régulier devient de plus en plus important »

**En 2016, l'entreprise Gujer Landmaschinen AG a été la cible d'une cyberattaque. Renato Gujer, membre de l'Association, renseigne sur les dégâts et les conséquences.**

**Comment votre entreprise avait-elle organisé son système informatique avant l'attaque ?**

Renato Gujer: Nous disposions d'un réseau propre et avons effectué quotidiennement une sauvegarde de nos données. De plus, nous avons régulièrement sauvegardé nos données sur un support externe. Le problème a révélé que le contrôle de cette gestion n'a pas été assez conséquent.

**Comment s'est déroulée cette attaque ?**

Les écrans sont restés figés, un des programmes a été crypté. Deux disques durs ont été détruits, parmi lesquels le disque de sauvegarde des données. En particulier la documentation et les images, tout ce que nous avons enregistré depuis la dernière sauvegarde était crypté.

**Comment les attaquants se sont-ils manifestés ?**

Ils nous ont contactés et ont exigé une rançon en Bitcoins. Après le paiement ils libèreraient les données. Les exigences ont toujours augmenté. Cependant nous n'avons pas cédé à leur chantage.

**Comment avez-vous réagi ?**

Nous avons signalé le cas à la police, qui ne nous a pas laissé beaucoup d'espoir quant à retrouver les criminels ni que ceux-ci restaureraient les données. Nous avons également envoyé les données à un soi-disant expert, qui a prétendu pouvoir éventuellement restaurer les données. Ce fut une erreur et nous avons perdu un mois supplémentaire pendant lequel nous n'avons pas pu travailler correctement.

**Comment avez-vous réussi à récupérer les données ?**

Nous avons dû tout reconstruire en ce qui concernait la période touchée. Par chance, nous ne nous fions pas seulement au tout électronique et avons gardé les factures et autres documents importants sur papier.

**Quelle leçon avez-vous tirée de cette affaire ?**

Nous avons transmis la sauvegarde des données à une société externe. Actuellement nous disposons de deux disques virtuels dans l'entreprise et en

plus les données sont sauvegardées en externe. Comme nous savons maintenant qu'il peut toujours arriver que les données soient cryptées, la perte de données concerne au maximum une journée et nous sommes en mesure de travailler normalement le lendemain. En outre, nous avons conclu une assurance contre la perte de données.

**Quelle conclusion tirez-vous de cet incident ?**

Parfois on se berce dans une fausse sécurité, on part du principe qu'on a sécurisé les données, sans en avoir véritablement la certitude. Cela vaut la peine de revoir et de vérifier de temps en temps si les données sécurisées correspondent à l'état actuel. L'investissement en temps et financier pour l'électronique et les ordinateurs devient toujours plus important et il est capital d'effectuer une analyse complète et une vérification régulière pour s'assurer qu'on est toujours à jour. Ce qui s'est avéré précieux pendant la période où nous ne disposions pas de nos données a été le fait que nous traitons toujours rapidement les commandes de nos fournisseurs et payons rapidement nos factures. Le rapport de confiance que nous avons ainsi établi permet dans une telle situation une certaine marge de négociation pour honorer les engagements.

Um diese Rückerstattung zu erhalten, soll eine Excel-Datei geöffnet werden. Dieses Dokument darf man unter keinen Umständen öffnen. Das E-Mail sollte man sofort löschen, ohne darauf zu antworten. In den meisten Fällen lassen sich betrügerische Mails erkennen. Sie enthalten zum Beispiel eine obskure E-Mail-Adresse, Schreibfehler, unpersönliche Anschriften, zweifelhafte Anhänge, fordern zum Anklicken eines Links auf. Eine Bank würde zum Beispiel nie Kundeninformationen per Mail einholen. Verdächtige E-Mails nicht zu öffnen, ist nur eine Sicherheitsmassnahme unter anderen. Dazu gehören:

- **Sensible Daten nur über eine verschlüsselte Seite übermitteln:** Diese erkennt man daran, dass die URL mit https:// beginnt (das s steht für security).

- **Website schützen:** Firmen mit einer Website setzen sich besonderen Gefahren aus. Ein CMS (Content Management System) ist ein beliebtes Angriffsziel. Reduzieren lässt sich die Gefahr, indem man sicherstellt, dass immer die neuste Version installiert ist.
- **Regelmässiges Backup der Daten.**
- **Passwort Policy definieren:** Passwörter müssen regelmässig gewechselt werden. Starke Passwörter enthalten mindestens 12 Zeichen mit Gross- und Kleinbuchstaben, Zahlen und Sonderzeichen. Unterschiedliche Passwörter verwenden, Passwortmanager verwenden.
- **Antivirenprogramme installieren:** Kostenlose Antivirenprogramme sind ein guter Anfang. Bezahlprogramme enthalten oft erweiterten Schutz und zusätzliche Funktionen wie Spamfilter oder Werbeblocker.

- **Berechtigungen:** Der am Computer angemeldete Benutzer sollte möglichst wenige Berechtigungen haben und Wartungsarbeiten mit einem separaten Administratoren-Konto durchführen.

Bei Cyberangriffen sollte man bei der Kantonspolizei Anzeige gegen Unbekannt erstatten. Auf keinen Fall Lösegeld zahlen! Wichtig ist auch, die Mitarbeiter zu sensibilisieren – sie sollten sich der Gefahren im Netz bewusst sein.

**Weiterführende Informationen:**  
melani.admin.ch.

Roger Waber

## Interview

«Regelmässige Überprüfung wird immer wichtiger»

**Die Gujer Landmaschinen AG wurde 2016 Ziel einer Attacke von Cyber-Kriminellen. VR-Mitglied Renato Gujer gibt Auskunft über die Schäden und Auswirkungen.**

**Wie hatte das Unternehmen ihre IT vor dem Angriff organisiert?**

Renato Gujer: Wir verfügten über ein eigenes Netzwerk und nahmen eine tägliche Datensicherung vor. Zusätzlich gab es in regelmässigen Abständen eine externe Datensicherung. Als Problem entpuppte sich, dass die Kontrolle über diese Handhabung nicht konsequent genug war.

**Wie äusserte sich die Attacke?**

Bildschirme waren eingefroren, eines der Programme war verschlüsselt. Zwei Laufwerke waren zerstört, darunter das Datensicherungslaufwerk. Vor allem Dokumentation und Bilder, alles was wir seit der letzten Hauptsicherung abgelegt hatten, war verschlüsselt.

**Wie machten sich die Angreifer bemerkbar?**

Sie meldeten sich und verlangten eine Zahlung in Bitcoin-Währung. Danach würden sie die Daten herausrücken. Die Forderungen wurden dann immer höher. Wir gingen aber nicht auf die Erpressung ein.

**Wie habt ihr reagiert?**

Wir meldeten den Fall bei der Polizei. Die gaben uns keine Hoffnung – weder dass sie die Täter ausfindig machen könnten noch, dass diese die Daten wiederherstellen würden. Wir haben die Daten auch einem sogenannten Experten gesendet, der sagte, dass er sie vermutlich wiederherstellen könne. Das war ein Irrtum, und wir verloren zusätzlich einen weiteren Monat, während dem wir nicht richtig arbeiten konnten.

**Wie konntet ihr Daten wiederbeschaffen?**

Wir mussten alles aus dem betroffenen Zeitabschnitt rekonstruieren. Zum Glück vertrauen wir nicht nur auf die Elektronik, sondern haben Rechnungen und andere wichtige Dokumente auch auf Papier abgelegt.

**Welche Konsequenzen habt ihr gezogen?**

Wir haben die Datensicherung an eine externe Firma weiter vergeben. Zurzeit haben wir zwei virtuelle Laufwerke im Haus und zusätzlich sind die Daten extern gespei-

chert. Da wir wissen, dass es immer wieder vorkommen kann, dass Daten verschlüsselt werden, betreffen die Datenverluste maximal den Tag, an dem es passiert, und wir können am folgenden Tag weiterarbeiten. Zusätzlich haben wir uns noch gegen Datenverlust versichert.

**Welches Fazit zieht ihr aus dem Vorfall?**

Man wiegt sich manchmal in falscher Sicherheit – man geht davon aus, dass man die Daten gesichert hat, hat aber keine wirkliche Gewissheit darüber. Es lohnt sich, die gesicherten Daten ab und zu zurückzuspielen und zu kontrollieren, ob diese dem wirklichen Stand entsprechen. Der zeitliche und finanzielle Aufwand für Elektronik und Computer wird immer grösser, umso wichtiger ist eine umsichtige Abklärung und die regelmässige Überprüfung, ob man noch auf dem richtigen Weg ist. Was sich in der Zeit, als wir ohne verfügbare Daten dastanden, als ausserordentlich wertvoll erwiesen hatte, war die Tatsache, dass wir unsere Lieferanten immer schnell bedienen und unsere Rechnungen sofort begleichen. Das Vertrauensverhältnis, das man sich dadurch schafft, gibt einem in einer solchen Situation einen gewissen Verhandlungsspielraum im Umgang mit Verpflichtungen.

# Procédure de qualification 2020 sous le signe de la Covid-19

**Au beau milieu des préparations pour la procédure de qualification 2020, nous avons reçu l'annonce de la Covid-19. Mi-janvier, personne ne pouvait deviner les répercussions pour les acteurs de la formation professionnelle.**

Avec le nombre croissant de cas et les premières restrictions émises par le Conseil fédéral, il est vite devenu clair que les apprenti-e-s de 2020 passeraient un examen de fin d'apprentissage spécial.

## Concept de protection avec une validité nationale

Dans un premier temps il a fallu chercher une solution fondée sur le partenariat pour une qualification professionnelle finale réglementée. Agrotec Suisse et les organisations d'examen régionales rattachées ont rapidement décidé de clore la formation professionnelle initiale par un examen. Par la suite, il a fallu qu'Agrotec Suisse, en collaboration avec les régions, élabore un cadre et un projet de concept de protection valables sur le plan national pour la procédure de qualification 2020. Ainsi les organisations d'examen régionales ont pu construire le déroulement précis et leur concept de protection sur les directives nationales.

## Examen partiel au printemps 2021

La Commission d'examen d'Agrotec Berne a dû relever le défi pour 113 candidats germanophones inscrits pour l'examen final et 118 candidats pour l'examen partiel. Pour organiser ces examens, les locaux du Centre de formation Aarberg étaient disponibles pendant trois semaines. De plus, la directive de la Commission d'examen de l'Association a été de réduire au maximum le risque de contagion pour les candidats et les experts engagés et également pour les entreprises qui ont envoyé les personnes. Sur la base de cette directive, nous avons décidé de reporter l'examen partiel au printemps 2021. Les candidats ne subissent aucun préjudice et la formation peut ainsi se poursuivre dans le cadre

habituel. L'année prochaine nous disposerons de plus d'expérience pour gérer la Covid-19.

## Interrompre la chaîne de transmission du virus

Cependant, nous devons organiser l'examen de fin d'apprentissage dans les délais impartis. Lors de l'élaboration du concept de protection détaillé, nous avons constaté que les principales difficultés relatives au contact entre les personnes se présentaient au début de l'examen, pendant les pauses, lors du repas de midi et éventuellement de l'hébergement. En ce qui concerne la transmission par contact, les outils et le matériel utilisés par plusieurs personnes représentaient le risque le plus important. En outre, nous avons accordé la priorité à l'interruption de la chaîne de transmission du virus.



# Qualifikationsverfahren 2020 im Zeichen von Covid19

Mitten in den Vorbereitungen für das Qualifikationsverfahren 2020 erreichte uns die Meldung von Covid19. Niemand erahnte Mitte Januar, was das für die Akteure in der Berufsbildung bedeuten wird.



Mit den steigenden Fallzahlen und den ersten Einschränkungen durch den Bundesrat wurde schnell klar, dass die Lehrgänger im Jahr 2020 einen speziellen Abschluss ihrer beruflichen Grundbildung haben werden.

## Schutzkonzept mit nationaler Gültigkeit

In einem ersten Schritt wurde verbundpartnerschaftlich eine Lösung für einen geregelten Berufsabschluss gesucht. Für Agrotec Suisse und die dazugehörigen regionalen Prüfungsorganisationen war schnell klar, dass wir die Grundbildung mit einer Prüfung abschliessen wollen. Im Anschluss ging es darum, dass Agrotec Suisse mit allen Regionen gemeinsam den Rahmen für das QV 2020 und ein grobes Schutzkonzept mit nationaler Gültigkeit erarbeitete. Die regionalen Prüfungsorganisationen konnten im Anschluss den genauen Prüfungsablauf und ihr Schutzkonzept auf den nationalen Vorgaben aufbauen.

## Teilprüfung im Frühling 2021

Die Verbandsprüfungskommission des Agrotec Bern stand vor der Herausforderung, dass 113 deutschsprachige Kandidaten für die Schlussprüfung und 118 Kandidaten für die Teilprüfung angemeldet waren. Für die Durchführung standen im Bildungszentrum Aarberg die Räumlichkeiten drei Wochen zur Verfügung. Zudem war die Vorgabe der Verbandsprüfungskommission, das Risiko für die Kandidaten und die eingesetzten Experten und somit auch für die Betriebe, welche die Personen entsenden, grösstmöglich zu reduzieren. Aufgrund dieser Vorgaben wurde entschieden, dass wir die Teilprüfung auf das Frühjahr 2021 verschieben. Die Kandidaten haben dadurch keinen Nachteil und die Ausbildung kann im gewohnten Rahmen weitergeführt werden. Im nächsten Jahr werden wir mehr Erfahrungen im Umgang mit Covid19 haben.

## Übertragungskette unterbrechen

Die Schlussprüfung musste aber in der dafür vorgesehenen Zeit stattfinden. Bei der Erarbeitung des detaillierten Schutzkonzepts wurde festgestellt, dass die schwierigsten Punkte in Bezug auf Personenkontakte beim Start der Prüfung, in der Pause, beim Mittagessen und allenfalls bei der Übernachtung auftreten. In Bezug auf die Übertragung in Form von Kontakt mit verunreinigtem Material liegt das grösste Risiko beim Werkzeug und Material, das von mehreren Personen verwendet wurde. Zudem wurde der Unterbrechung der Übertragungskette ein hoher Stellenwert eingeräumt.

## Herausforderung für die Organisation

Das Schutzkonzept der Verbandsprüfungskommission des Agrotec Bern versuchte, alle diese Punkte mit Sorgfalt abzuwägen und geeignete Massnahmen zur Risikominderung aufzunehmen. An die Organisation stellte dies diverse Herausforderungen. Die Prüfungsdauer wurde auf ein Drittel gekürzt, so dass alle Kandidaten «nur» einen halben Tag vor Ort waren. Das hatte den Vorteil, dass die Problematik der Verpflegung und der Übernachtung gelöst war. Den Kandidaten wurde für den Aufenthalt ein fester Tisch zugewiesen, an welchem sie die Pause verbringen konnten.

### Défis pour l'organisation

Le concept de protection de la Commission d'examen d'Agrotec Berne a essayé de tenir compte de tous ces points et de mettre en œuvre des mesures appropriées pour minimiser le risque. Par conséquent, l'organisation a dû faire face à divers défis. Ainsi, la durée de l'examen a été réduite à un tiers afin que les candidats ne soient présents sur le site qu'une seule demi-journée, ce qui a permis de résoudre le problème de la restauration et de l'hébergement. Pendant le séjour, nous avons attribué une table fixe à chaque candidat pour ses pauses.

### Mesures de protection techniques

Dans le domaine « Travaux pratiques », nous avons choisi des épreuves d'examen avec lesquelles nous avons déjà acquis une bonne expérience dans le passé. Cela nous a permis d'effectuer les préparations et les négociations par conférences téléphoniques. Les enseignants spécialisés du Centre de formation Aarberg ont disposé et préparé les postes d'examen selon les indications des chefs de postes. Outre la restriction de temps, la distanciation sociale a été l'instrument principal pour éviter la contagion. Pour cette raison, les candidats et les experts ont été séparés par des mesures de protection techniques. De plus, trois personnes responsables de la sécurité ont toujours été présentes pour veiller à ce que les experts et les candidats respectent les mesures de protection et à ce que les outils et le matériel soient correctement désinfectés.

### Résultats dans la moyenne des années précédentes

Le résultat visé a été satisfaisant pour toutes les parties. Pendant la période d'examen, l'Office des écoles moyennes et de la formation professionnelle est venu contrôler deux fois le respect du concept de protection et n'a constaté aucun manquement. Lors de la séance de l'attribution des notes, nous avons constaté que les résultats correspondaient à l'année précédente. Environ 10% des candidats n'ont pas réussi l'examen et nous avons enregistré un nombre égal de candidats avec une note supérieure à 5,0. La moyenne d'examen de 4,4 dans le domaine « Travaux pratiques » reste identique aux années précédentes.

### Examen réussi avec une seule ombre au tableau

La procédure de qualification 2020 a certes été plus courte que les autres années, ce qui a représenté des avantages et des inconvénients pour les candidats. L'inconvénient étant qu'une épreuve ratée représente un cinquième de la note et l'avantage que l'examen a été plus compact et ainsi le stress n'a duré qu'une demi-journée. Dans l'ensemble, les jeunes professionnels ont dû fournir les mêmes efforts que par le passé. La seule ombre au tableau a été l'annulation de la cérémonie de remise des diplômes avec les quelque 700 personnes. C'est pourquoi, il ne nous a pas été possible d'honorer dûment les jeunes pour leurs performances. La Commission des examens de l'Association Agrotec Berne félicite tous les lauréats pour leurs résultats et leur souhaite un bon départ dans la vie professionnelle.

Paul Andrist





### Technische Schutzmassnahmen

Als Prüfungsaufgaben im Bereich «praktische Arbeiten» wurden Aufgaben gewählt, mit denen man aus den Vorjahren bereits gute Erfahrungen hatte. So konnten die Vorbereitungen und Absprachen mittels Telefonkonferenzen durchgeführt werden. Die Fachlehrer des Bildungszentrums Aarberg haben dann die Posten nach den Vorgaben der Postenchefs aufgestellt und vorbereitet. Nebst der zeitlichen Einschränkung war die Distanz das wichtigste Instrument, um eine Übertragung zu verhindern. Aus diesem Grund wurden bei allen Aufgaben die Kandidaten und Experten konsequent durch technische Schutzmassnahmen getrennt. Zudem wurden zu jeder Zeit drei sicherheitsverantwortliche Personen eingesetzt, welche dafür sorgten, dass die Experten und die Kandidaten die Schutzmassnahmen einhielten und die nötigen Desinfektionen von Werkzeug und Material vorgenommen wurden.

### Resultate im langjährigen Durchschnitt

Das erzielte Ergebnis war für alle Seiten zufriedenstellend. Während der Prüfungszeit im Bildungszentrum Aarberg wurde vom Mittelschul- und Berufsbildungsamt zweimal die Einhaltung des Schutzkonzepts überprüft. Bei beiden Überprüfungen wurden keine Mängel festgestellt. An der anschliessenden Notensitzung konnte festgehalten werden, dass das Resultat den Vorjahren entsprach. Es haben rund 10 Prozent der Kandidaten die Prüfung nicht bestanden. Es konnten gleichviele Kandidaten wie in den Vorjahren mit einer Note über 5.0 verzeichnet werden. Auch der Prüfungsdurchschnitt im Bereich «Praktische Arbeiten» war mit 4.4 genau gleich wie in den Vorjahren.

### Gelungene Prüfung mit einem Wermutstropfen

Die Prüfung 2020 war zwar kürzer als in den anderen Jahren, das hatte Vor-

und Nachteile für die Kandidaten. Der Nachteil war, dass eine missglückte Aufgabe ein Fünftel der Note ausmachte. Der Vorteil war, dass die Prüfung kompakter war und die Anspannung nur einen halben Tag dauerte. Über alles gesehen, haben die jungen Berufsleute die gleiche Leistung wie in der Vergangenheit erbringen müssen. Ein Wermutstropfen war, dass die übliche Schlussfeier mit rund 700 Personen abgesagt werden musste. Somit war es in diesem Jahr nicht möglich, die Absolventen für die erbrachte Leistung gebührend zu ehren. Die Verbandsprüfungskommission des Agrotec Bern gratuliert allen erfolgreichen Teilnehmern zu dem erreichten Resultat und wünscht einen guten Einstieg in das Berufsleben. ■

*Paul Andrist*

## Séminaire sur la formation professionnelle

Agrotec Suisse propose un séminaire d'une demi-journée pour les formatrices et formateurs professionnels afin de soutenir le précieux travail des entreprises de formation dans les métiers de mécanicien/ne en machines agricoles, machines de chantier et d'appareils à moteur. Beaucoup de changements sont intervenus ces derniers temps dans l'univers de la formation et ce séminaire vous permet de vous remettre à jour.

### Contenu

Agrotec Suisse vous informe des différentes nouveautés dans l'univers de la formation. Les thèmes centraux seront :

- Promotion professionnelle et marketing professionnel
- Utilisation de la documentation d'apprentissage dans l'entreprise afin de former les apprentis
- Informations sur la révision de la formation initiale
- Concours professionnels SwissSkills

Une sélection d'articles publicitaires professionnels sera remise au séminaire (kit de démarrage). Les coûts sont compris dans le prix.

### Coûts

CHF 50.- hors TVA par personne

Agrotec Suisse se réserve le droit d'annuler le cours si le nombre d'inscrits est trop faible.

### Les cours sont proposés aux dates suivantes :

- Mardi 27.10.2020 Matinée Aarberg (d)
- Mardi 27.10.2020 Après-midi Aarberg (d)

**D'autres événements seront probablement organisés en 2021 de façon décentralisée sur les sites d'Aarberg, Landquart, Sursee, Weinfelden et dans la région de Morges (f).**

Vous trouverez la publication de cours ainsi que le talon d'inscription sur notre site Internet :

[www.agrotecsuisse.ch](http://www.agrotecsuisse.ch)

Samuel Kocher

# Berufsbildungs-Seminar

Um die wertvolle Arbeit der Ausbildungsbetriebe in den Berufen Landmaschinen-, Baumaschinen- und Motorgerätemechaniker/in zu unterstützen, bietet Agrotec Suisse ein Halbtages-Seminar für Berufsbildner und Berufsbildnerinnen an. In der letzten Zeit hat sich in der Bildungswelt viel verändert, dieses Seminar bringt Sie wieder auf den neusten Stand.

### Inhalt

Agrotec Suisse informiert Sie über verschiedene Neuerungen der Bildungswelt. Kernthemen werden sein:

- Berufswerbung und Berufsmarketing
- Verwendung der Lern-dokumentation im Betrieb zur Ausbildung der Lernenden
- Information Revision Grundbildung
- SwissSkills Berufswettbewerbe

Am Seminar wird eine Auswahl Berufswerbeartikel abgegeben (Starterpaket). Die Kosten sind im Preis inbegriffen.

### Kosten

CHF 50.00 pro Person exkl. MWST

Bei geringer Anmeldezahl behält sich Agrotec Suisse vor, den Kurs abzusagen.

### An folgenden Daten werden Kurse angeboten:

- Dienstag, 27.10.2020 Vormittag, Aarberg
- Dienstag, 27.10.2020 Nachmittag, Aarberg

Weitere Veranstaltungen werden voraussichtlich 2021 dezentral an den Standorten Aarberg, Landquart, Sursee, Weinfelden und Region Morges (f) organisiert.

Die Kursausschreibung wie auch den Anmeldetalon finden Sie auf unserer Website:

[www.agrotecsuisse.ch](http://www.agrotecsuisse.ch)

Samuel Kocher



Jubilés des collaborateurs de Aarberg

## Félicitations

C'est un plaisir de compter parmi nous de nombreux collaborateurs et collaboratrices de longue date. Nous sommes ravis et considérons que c'est un signe de compréhension et de confiance réciproque.

Nous tenons aussi à féliciter dans le magazine forum nos collaborateurs et nos collaboratrices qui fêtent leur 10 ans de service, puis tous les cinq ans supplémentaires. Chaque mois d'août, nous vous les présentons.

Jubiläen Mitarbeiter Aarberg

## Wir gratulieren

Es ist uns eine Freude, auf zahlreiche langjährige Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter zählen zu können. Wir sind froh darüber und halten es für ein Zeichen des gegenseitigen Verständnisses und Vertrauens.

Wir gratulieren unseren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, die das Jubiläum von zehn Jahren, und dann fortfolgend in Fünfjahressprüngen feiern, auch im forum.

### Siegfried Dauner

Fachlehrer  
Instructeur

Eintrittsdatum 01.03.2005

Est entrée en fonction le 01.03.2005



### Manuela Keller

Assistentin Leiter Agrotec Suisse  
Assistante direction Agrotec Suisse

Eintrittsdatum 01.09.2010

Est entré en fonction le 01.09.2010



### Christian Tschanz

Fachlehrer  
Instructeur

Eintrittsdatum 01.06.2015

Est entré en fonction le 01.06.2015



Techno-diagnosticien(ne)

# Examen professionnel réussi

**Le premier examen professionnel de techno-diagnosticien(ne) en machines agricoles, en machines de chantier et d'appareils à moteur avec brevet fédéral selon le nouveau règlement d'examen a pu s'achever fin juin 2020 à Aarberg avec 46 candidats. 41 d'entre eux ont obtenu leur brevet.**

Alors que l'an dernier, c'est le plus grand examen professionnel de la branche des machines agricoles et des machines de chantier de tous les temps qui avait été organisé avec 72 candidats, c'est le plus long examen de tous les temps qui s'est tenu cette année. En raison de la crise du coronavirus, l'examen a dû être interrompu pendant environ trois mois après la partie écrite. Ce fut une mesure radicale, surtout pour les candidats, vu que ceux-ci s'étaient préparés aux examens dans la période du mois de mars 2020.

## L'examen en mutation

Avec la révision du règlement (l'examen professionnel débouchait jusqu'à présent sur le brevet fédéral de chef(fe) d'atelier en machines agricoles, en machines de chantier ou d'appareils à moteur), c'est non seulement le profil de qualification du diplôme professionnel qui a changé, mais également l'examen dans son ensemble. Si pour l'examen de chef d'atelier, ce sont surtout les compétences professionnelles qui sont contrôlées, celui de techno-diagnosticien s'articule autour des quatre dimensions que sont les compétences techniques, méthodologiques, personnelles et sociales. Différents éléments ont été numérisés, comme les documentations sur les machines par exemple, qui ont été mises à la disposition des candidats sous forme numérique. En outre, grâce à un système d'exploitation spécialement configuré, les candidats ont la possibilité d'utiliser des outils numériques à l'examen, sans que l'intégrité de l'examen ne s'en trouve menacée.

## Annnonce des résultats adaptée

L'examen s'est achevé au soir du samedi 20 juin 2020. Tous les experts ont dû remettre leurs évaluations et le rangement a commencé immédiatement, vu que les cours devaient reprendre

le lundi suivant à Aarberg, après trois mois d'interruption. Les experts et maîtres professionnels du CFA ont travaillé main dans la main jusqu'en fin de soirée. La direction de l'examen a évalué les résultats en parallèle afin que les candidats puissent être informés de leurs résultats le plus rapidement possible. La décision a été envoyée immédiatement, le lendemain de la réunion des experts. La cérémonie de clôture se déroulera fin août.

## Les meilleurs

29 candidats ont réussi l'examen de techno-diagnosticien en machines agricoles et 12 ont réussi celui de techno-diagnosticien en machines de chantier. Christoph Portmann a obtenu la meilleure note avec 5,1. Adrian Krähenbühl a également obtenu un excellent résultat avec une note de 5,0. Les meilleurs diplômés seront mis à l'honneur avec un présent à l'occasion de la cérémonie de clôture du 28 août 2020.

Natalie Meleri

**Un processus de plusieurs années**  
La révision de la formation professionnelle supérieure pour mécanicien(ne)s en machines agricoles, machines de chantier et d'appareils à moteur a débuté en 2014 avec différents ateliers. Après la définition et l'adoption du profil de qualification des métiers de techno-diagnosticien(ne) en machines agricoles, techno-diagnosticien(ne) d'appareils à moteur, le plan d'enseignement de la formation a été élaboré. Le premier cours préalable a débuté en février 2018 à l'école professionnelle de Langenthal et au Centre de formation d'AM Suisse à Aarberg. L'organisation du premier examen marque la fin du processus de développement professionnel sur le plan organisationnel, mais aussi pratique.



Prüfungsstück «Stützfuß» im Bereich Komponenten umbauen und anpassen.

Pièce d'examen «Béquille» dans le domaine Transformer et adapter des composants.



Situation vor Corona: Schriftliche Prüfungen mit digitalen Hilfsmitteln.

Situation avant Corona: Examens écrits avec outils numériques.



Prüfungssituation im Bereich «Facharbeiten ausführen Baumaschinen» mit einem Bagger von CAT.

Situation d'examen dans le domaine « Effectuer des travaux spécialisés Machines de chantier » avec une pelleteuse de CAT.

**Mehrjähriger Prozess**  
 Die Revision der Höheren Berufsbildung für Landmaschinen-, Baumaschinen- und Motorgerätemechaniker/innen wurde 2014 mit verschiedenen Workshops gestartet. Nach der Definition und Verabschiedung des Qualifikationsprofils der Berufe Diagnostechniker/in Landmaschinen, Diagnostechniker/in Baumaschinen und Diagnostechniker/in Motorgeräte wurde der Stoffplan für die Ausbildung erarbeitet. Im Februar 2018 startete der erste Vorkurs in der Berufsfachschule Langenthal und im Bildungszentrum des AM Suisse in Aarberg. Mit der Durchführung der ersten Prüfung ist der Berufsentwicklungsprozess nicht nur organisatorisch, sondern auch praktisch abgeschlossen.

## Diagnostechniker/in

# Erfolgreiche Berufsprüfung

**Die erste Berufsprüfung zum Diagnostechniker/in Landmaschinen-, Baumaschinen und -Motorgeräte mit eidg. Fachausweis nach der neuen Prüfungsordnung konnte Ende Juni 2020 in Aarberg mit 46 Kandidaten abgeschlossen werden. 41 Kandidaten durften den Fachausweis in Empfang nehmen.**

Nachdem im letzten Jahr in der Landmaschinen- und Baumaschinenbranche mit 72 Kandidaten die grösste Berufsprüfung aller Zeiten durchgeführt wurde, gab es dieses Jahr die längste Prüfung aller Zeiten. Bedingt durch die Corona-Krise musste die Prüfung nach dem schriftlichen Teil für rund drei Monate unterbrochen werden. Dies war insbesondere für die Kandidaten einschneidend, da sich diese auf die Prüfungen im Zeitraum März 2020 vorbereitet hatten.

### Die Prüfung im Wandel

Mit der Reglementsrevision – bisher erreichte man mit der Berufsprüfung den Fachausweis als Landmaschinen-, Baumaschinen- oder Motorgeräte-Werkstattleiter/in – veränderte sich nicht nur das Qualifikationsprofil des Berufsabschlusses, sondern auch die gesamte Prüfung. Wurde bei der Werkstattleiterprüfung vor allem die Fachkompetenz geprüft, sind es beim Diagnostechniker die vier Kompetenzdimensionen Fach-, Methoden-, Selbst- und Sozialkompetenz. Diverse Elemente wurden digitalisiert, beispielsweise werden Maschinendokumentationen den Kandidaten digital zur Verfügung gestellt. Die Kandidaten erhalten zusätzlich mit einem speziell konfigurierten Betriebssystem die Möglichkeit, digitale Hilfsmittel an der Prüfung zu verwenden, ohne dass die Integrität der Prüfung gefährdet wird.

### Angepasste Resultatbekanntgabe

Am Samstagabend, 20. Juni 2020 wurde die Prüfung abgeschlossen. Alle Experten mussten ihre Bewertungen abliefern und sofort wurde mit dem Aufräumen begonnen, da der Kursbetrieb in Aarberg nach drei Monaten Stillstand am darauffolgenden Montag wieder aufgenommen wurde. Die Experten und Fachlehrer des BZA arbeiteten Hand in Hand bis in den späten Abend. Die Prüfungsleitung wertete parallel dazu die Resultate aus, damit die Absolventen so bald wie möglich über ihre Ergebnisse orientiert werden konnten. Am Tag nach der Expertensitzung wurde der Bescheid umgehend versendet. Die Schlussfeier wird Ende August stattfinden.

### Die Besten

Die Prüfung wurde von 29 Absolventen als Diagnostechniker Landmaschinen und von 12 Absolventen als Diagnostechniker Baumaschinen bestanden. Christoph Portmann bestand die Prüfung mit der Bestnote 5,1. Adrian Krähenbühl erreichte mit der Note 5,0 ein weiteres Spitzenresultat. Die besten Absolventen werden anlässlich der Schlussfeier am 28. August 2020 mit einem Präsent geehrt. ■

Samuel Kocher

### Remerciements

Il nous reste à remercier, au nom d'Agrotec Suisse, les différentes parties impliquées dans l'examen :

- L'ensemble des candidats pour leur courage, leur engagement et les nombreuses critiques justifiées ;
- Jürg Köchli pour son inlassable dévouement et sa sérénité depuis le début de la révision en 2014 ;
- L'ensemble des experts pour leur engagement et leur ferveur ;
- L'école professionnelle de Langenthal avec Matthias Jost, Hanspeter Lauper et tous les intervenants pour la préparation de la partie théorique et pour les locaux de l'examen écrit ;
- Le Centre de formation avec Paul Andrist et toute l'équipe pour la préparation de la partie pratique et pour les locaux de l'examen pratique et oral ;
- Les autres partenaires de formation du Centre de formation professionnelle de Winterthour et de Romandie Formation Paudex pour l'agréable collaboration ;
- Tous les membres de la commission des examens de maîtrise pour leurs décisions clairvoyantes ;
- Le Secrétariat d'État à la formation, à la recherche et à l'innovation SEFRI avec Hannah Schrieverhoff pour le suivi et le soutien ;
- Les fournisseurs et partenaires de l'examen, pour les machines, modèles et informations procurés ;
- Monika Beuret pour la remarquable préparation des réunions et événements ainsi que pour la correspondance.

### Dank

Im Namen von Agrotec Suisse bleibt zum Schluss der Dank an die verschiedenen Beteiligten der Prüfung:

- sämtlichen Absolventen für ihren Mut, Einsatz und die zahlreichen begründeten Kritiken,
- Jürg Köchli für seinen unermüdlichen Einsatz und seine Gelassenheit seit Beginn der Revision 2014,
- sämtlichen Experten für das Engagement und das Herzblut,
- der Berufsfachschule Langenthal mit Matthias Jost, Hanspeter Lauper und allen Referenten für die Vorbereitung im theoretischen Bereich und die Räumlichkeiten für die schriftliche Prüfung,
- dem Bildungszentrum mit Paul Andrist und dem gesamten Team für die Vorbereitung im praktischen Bereich und die Räumlichkeiten für die praktische und mündliche Prüfung,
- den weiteren Ausbildungspartnern Berufsbildungsschule Winterthur und Romandie Formation Paudex für die angenehme Zusammenarbeit,
- sämtlichen Mitgliedern der Meisterprüfungskommission für die weitsichtigen Entscheidungen,
- dem Staatssekretariat für Bildung, Forschung und Innovation SBFI mit Hannah Schrieverhoff für die Begleitung und Unterstützung,
- den Lieferanten und Partnern der Prüfung, welche uns mit Maschinen, Modellen und Informationen beliefern,
- Monika Beuret für die hervorragende Vorbereitung von Sitzungen, Anlässen und der Korrespondenz.



Prüfungssituation im Bereich «Facharbeiten ausführen Landmaschinen» mit Maschinen der Marken John Deere, Krone und Fendt.

Situation d'examen dans le domaine « Effectuer des travaux spécialisés Machines agricoles » avec des machines des marques John Deere, Krone et Fendt.

**Die neuen Diagnosetechniker/in Landmaschinen,  
-Baumaschinen und -Motorgeräte**  
(erwähnt sind alle, die mit der Nennung einverstanden sind)

**Les nouveaux et nouvelles techno-diagnosticien(ne)s en machines  
agricoles, en machines de chantier et d'appareils à moteur**  
(sont mentionnées toutes les personnes qui ont marqué leur accord pour  
être citées)

Name Nom	Vorname Prénom	Abschluss als Certification de	Arbeitgeber/-in Employeur	Ort Lieu
Andrey	Stefan	Diagnosetechniker Landmaschinen	Andrey Landmaschinen AG	Düdingen FR
Bernet	Luca	Diagnosetechniker Landmaschinen	Mehr Landtechnik AG	Hergiswil LU
Blattner	Joel	Diagnosetechniker Landmaschinen	Anliker Landtechnik AG	Fraubrunnen BE
Bögli	Stefan	Diagnosetechniker Landmaschinen	U. Wyss AG	Bleienbach BE
Brand	Thomas	Diagnosetechniker Landmaschinen	Fankhauser AG	Gondiswil BE
Bucher	Silvan	Diagnosetechniker Landmaschinen	Hirschi-Lustenberger Technik AG	Escholzmatt LU
Durrer	Ruedi	Diagnosetechniker Landmaschinen	Leo Schallberger AG	Sarnen OW
Fallegger	Aaron	Diagnosetechniker Landmaschinen	Mehli Werkstatt Ilanz AG	Ilanz GR
Fankhauser	Franz	Diagnosetechniker Baumaschinen	Rohrer-Marti AG	Zollikofen BE
Frautschi	Sebastian	Diagnosetechniker Landmaschinen	Saanenlandtechnik AG	Saanen BE
Freiburghaus	Jürg	Diagnosetechniker Baumaschinen	Hans Weibel AG	Bern BE
Gisler	Wendelin	Diagnosetechniker Landmaschinen	Wismer Landtechnik AG	Baar ZG
Grüter	Lukas	Diagnosetechniker Landmaschinen	B. Kaufmann AG	Altishofen LU
Häner	Maurice	Diagnosetechniker Landmaschinen	Gyr Landmaschinen AG	Bretzwil BL
Heger	Bruno	Diagnosetechniker Baumaschinen	Marti AG Bern	Moosseedorf BE
Herrmann	Lukas	Diagnosetechniker Landmaschinen	Herrmann und Zulliger AG	Leimiswil BE
Koch	Fabian	Diagnosetechniker Baumaschinen	Aregger AG	Buttisholz LU
Krähenbühl	Adrian	Diagnosetechniker Landmaschinen	LMG Landmaschinen AG Grasswil	Grasswil BE
Krähenbühl	Matthias	Diagnosetechniker Baumaschinen	Krähenbühl Peter	Steffisburg BE
Küng	Michael	Diagnosetechniker Landmaschinen	Ott Landmaschinen AG	Zollikofen BE
Kurmann	Kilian	Diagnosetechniker Baumaschinen	ARAG Bau AG	Hasle LU
Maurer	Andreas	Diagnosetechniker Landmaschinen	Walter Streit AG	Fahrni b. Thun BE
Portmann	Christoph	Diagnosetechniker Landmaschinen	Zihlmann Maschinen & Geräte AG	Schüpfheim LU
Rebsamen	Matthias	Diagnosetechniker Baumaschinen	Wacker Neuson AG	Perlen LU
Röthlisberger	Stefan	Diagnosetechniker Baumaschinen	Liebherr-Baumaschinen AG	Reiden LU
Rüedi	Simon	Diagnosetechniker Landmaschinen	Studer AG Lyssach	Lyssach BE
Ryser	Andreas	Diagnosetechniker Landmaschinen	Bieri Landmaschinen GmbH	Alchenflüh BE
Ryser	Tobias Martin	Diagnosetechniker Baumaschinen	Novakies AG	Lätti BE
Schaffer	Adrian	Diagnosetechniker Landmaschinen	Herrmann und Zulliger AG	Leimiswil BE
Scheidegger	Reto	Diagnosetechniker Landmaschinen	Studer AG Lyssach	Lyssach BE
Schelbert	Gabriel	Diagnosetechniker Baumaschinen	Schelbert AG	Muotathal SZ
Schenk	Niklaus	Diagnosetechniker Landmaschinen	Hans Liechti GmbH	Signau BE
Schlachter	Lukas	Diagnosetechniker Landmaschinen	Schlachter Land- und Arealtechnik GmbH	Möhlin AG
Senn	Stefan	Diagnosetechniker Baumaschinen	Novakies AG	Lätti BE
Siegenthaler	Jordi	Techno-diagnosticien en machines agricoles	Fritz Spahr AG	Longeau BE
Siegrist	Dominik	Diagnosetechniker Landmaschinen	J. Wüthrich Land- und Kommunaltechnik	Münsigen BE
Studhalter	Toni	Diagnosetechniker Landmaschinen	Sepp Knüsel AG	Küssnacht am Rigi SZ
Ungricht	Stefan	Diagnosetechniker Landmaschinen	Mehli Werkstatt Chur AG	Chur GR
Wenger	Patrick	Diagnosetechniker Landmaschinen	Paul Wenger Garage + Landmaschinen	Wattenwil BE
Wittwer	Ueli	Diagnosetechniker Landmaschinen	Ott Landmaschinen AG	Zollikofen BE



AGROTEC  
SUISSE



## 2. Berufsprüfung für Landmaschinen-, Baumaschinen- und Motorgerätemechaniker 2021

In Ausführung des Bundesgesetzes über die Berufsbildung sowie der vom Staatssekretariat für Bildung, Forschung und Innovation SBFI am 1. Mai 2018 genehmigten Prüfungsordnung wird die 2. Berufsprüfung zum Diagnosetechniker Landmaschinen, Baumaschinen oder Motorgeräte mit eidg. Fachausweis voraussichtlich vom 3. bis 26. März 2021 in Aarberg durchgeführt.

### Anmeldung

Die vollständige Anmeldung zur Berufsprüfung ist mit dem Originalanmeldeformular fristgerecht bis am 30. Oktober 2020 an das Prüfungssekretariat einzureichen. Das Anmeldeformular und weitere Informationen sind zum Download auf [www.agrotecsuisse.ch](http://www.agrotecsuisse.ch) → Bildung → Weiterbildung bereit. Die Anmeldung senden Sie an:

AM Suisse  
Fachverband Agrotec Suisse  
Prüfungssekretariat  
Chräjeninsel 2  
3270 Aarberg

### Kosten

Prüfungsgebühr	CHF	1'860.00
Material	CHF	510.00
eidg. Fachausweis	CHF	50.00
Total	CHF	2'420.00

Weitere Auskünfte erteilt das Sekretariat der AM Suisse in Aarberg.  
Samuel Kocher  
E-mail: [s.kocher@amsuisse.ch](mailto:s.kocher@amsuisse.ch)  
Tel. 032 391 99 44

## 2<sup>ème</sup> examen professionnel pour mécanicien en machines agricoles, machines de chantier et d'appareils à moteur 2021

En application de la loi fédérale sur la formation professionnelle et du règlement d'examen approuvé par le secrétariat d'État à la formation, à la recherche et à l'innovation (SEFRI) le 1<sup>er</sup> mai 2018, le 2<sup>ème</sup> examen professionnel pour les techno-diagnosticiens en machines agricoles, en machines de chantier et d'appareils à moteur avec brevet fédéral devrait avoir lieu du 3 au 26 mars 2021 à Aarberg.

### Inscription

L'inscription à l'examen professionnel dûment remplie (formulaire d'inscription original) doit être remise dans les délais, soit jusqu'au 30 octobre 2020, au secrétariat d'examen. Vous pouvez télécharger le formulaire d'inscription et d'autres informations sur le site [www.agrotecsuisse.ch](http://www.agrotecsuisse.ch) → Formation → Formation continue. Veuillez envoyer votre inscription à l'adresse suivante :

AM Suisse  
Association professionnelle Agrotec Suisse  
Secrétariat d'examen  
Chräjeninsel 2  
3270 Aarberg

### Coûts

Taxe d'examen	CHF	1'860.00
Matériel	CHF	510.00
Brevet fédéral	CHF	50.00
Total	CHF	2'420.00

Pour de plus amples renseignements, veuillez prendre contact avec le secrétariat d'AM Suisse à Aarberg.  
Samuel Kocher  
e-mail : [s.kocher@amsuisse.ch](mailto:s.kocher@amsuisse.ch)  
tél. 032 391 99 44

## 2° esame di professione per meccanico di macchine agricole, meccanico di macchine edili e meccanico di apparecchi a motore 2021

In esecuzione della Legge federale sulla formazione professionale e del regolamento d'esame approvato il 1° maggio 2018 dalla Segreteria di Stato per la formazione, la ricerca e l'innovazione SEFRI, si svolgerà ad Aarberg presumibilmente dal 3 al 26 marzo 2021 l'esame di professione per tecnico di diagnostica per macchine agricole, macchine edili o apparecchi a motore con attestato professionale federale.

### Iscrizione

La domanda completa per l'iscrizione all'esame di professione deve essere presentata alla segreteria d'esame utilizzando il modulo di candidatura originale entro il 30 ottobre 2020. Il modulo di candidatura e ulteriori informazioni sono disponibili per il download su [www.agrotecsuisse.ch](http://www.agrotecsuisse.ch) → Formazione → Perfezionamento. Inviare la domanda d'iscrizione a:

AM Suisse  
Associazione professionale Agrotec Suisse  
Segreteria d'esame  
Chräjeninsel 2  
3270 Aarberg

### Costi

Tassa d'esame	CHF	1'860.00
Materiale	CHF	510.00
Attestato professionale federale	CHF	50.00
Totale	CHF	2'420.00

Ulteriori informazioni sono disponibili presso la segreteria di AM Suisse ad Aarberg.  
Samuel Kocher  
e-mail: [s.kocher@amsuisse.ch](mailto:s.kocher@amsuisse.ch)  
tel. 032 391 99 44

Fünf Fragen an:  
Cinq questions à :

# Roger Waber

Roger Waber (52) arbeitet seit einem Jahr als Redaktor in der Geschäftsstelle AM Suisse in Zürich. Er wohnt im Zürcher Oberland.

Roger Waber (52 ans) travaille depuis une année en tant que rédacteur au siège d'AM Suisse à Zurich. Il réside dans l'Oberland zurichois.

## « La communication associative est un service pour tous nos membres »

### Quelles sont vos activités au sein d'AM Suisse ?

Mes principales activités sont la recherche, l'écriture et la rédaction de nouvelles, d'articles, d'interviews et autres textes concernant les thèmes de l'Association et les manifestations d'AM Suisse pour l'ensemble de nos canaux de communication numériques et imprimés.

### Comment êtes-vous venu à ce poste ?

Je suis actif depuis bientôt 25 ans dans le monde des médias et de la communication. J'ai travaillé de nombreuses années en tant que rédacteur à la Télévision suisse, puis en tant que porteparole des médias et également dans le domaine « Corporate Publishing » auprès de diverses organisations. Mon travail actuel en tant que rédacteur chez AM Suisse est une nouvelle étape dans mon parcours professionnel.

### Quels contacts entretenez-vous avec les membres de l'Association et en particulier avec Agrotec Suisse ?

En tant que collaborateur dans le département de la communication, il est évident pour moi d'entretenir un bon contact avec les membres. Pour moi, la communication associative est un service destiné à l'ensemble des membres d'AM Suisse et par conséquent aussi à Agrotec Suisse.

### Comment rejoignez-vous Zurich et quelles expériences faites-vous sur le trajet ?

Je voyage en train jusqu'à Zürich-Stadelhofen, puis je traverse à pied le Quaibrücke jusqu'au Port Enge. De là, il ne reste que cinq minutes jusqu'à la Seestrasse 105. J'apprécie tous les jours la vue sur la Skyline de Zurich, sur le lac et les montagnes. C'est le plus beau trajet du monde pour se rendre au travail !

### Que faites-vous pendant votre temps libre ?

J'évolue souvent dans la nature, avec le VTT ou en randonnée. J'aime découvrir la Suisse, les montagnes, les paysages et les villes. Je lis beaucoup, je passe du temps avec ma famille et mes amis, j'aime les événements culturels et bien plus encore.

Merci Roger Waber, bonne continuation dans votre vie professionnelle et privée. ■

## «Verbandskommunikation ist eine Dienstleistung für alle Mitglieder»

### Welche Aufgaben nehmen Sie für AM Suisse wahr ?

Meine Kernaufgaben sind das Recherchieren, Schreiben und Redigieren von News, Berichten, Interviews und anderen Textsorten rund um die Verbandsthemen und Anlässe von AM Suisse für alle unsere Kommunikationskanäle, Digital und Print.

### Wie sind Sie zu dieser Tätigkeit gekommen ?

Seit bald 25 Jahren bin ich in der Medien- und Kommunikationswelt tätig, davon viele Jahre als Redaktor beim Schweizer Fernsehen, später als Mediensprecher und im Bereich Corporate Publishing bei verschiedenen Organisationen. Dass ich nun bei AM Suisse als Redaktor tätig bin, ist ein weiterer Strang des roten Fadens, der sich durch mein Berufsleben zieht.

### Wie stehen Sie im Kontakt zu den Verbandsmitgliedern – und insbesondere zu Agrotec Suisse ?

Als Mitarbeiter in der Kommunikationsabteilung ist es für mich selbstverständlich, mit allen Mitgliedern einen guten Kontakt zu pflegen. Ich sehe die Verbandskommunikation als eine Dienstleistung für alle Mitglieder von AM Suisse, also auch von Agrotec Suisse.

### Wie kommen Sie jeweils nach Zürich und was erleben Sie dabei ?

Mit dem Zug geht's bis nach Zürich-Stadelhofen, dann zu Fuss über die Quaibrücke bis zum Hafen Enge. Von dort sind es nur noch fünf Minuten bis zur Seestrasse 105. Jeden Tag geniesse ich die Aussicht auf die Skyline von Zürich, auf den See und in die Berge – es ist der schönste Arbeitsweg der Welt!

### Was machen Sie in Ihrer Freizeit ?

Ich bewege mich oft in der Natur, auf dem Mountainbike oder bei einer Wanderung. Gerne entdecke ich die Schweiz, Berge, Landschaften und Städte. Ich lese viel, verbringe gerne die Zeit im Kreise meiner Familie und Freunde, mag kulturelle Anlässe und vieles mehr.

Danke, Roger Waber, und weiterhin alles Gute bei der Arbeit und im Privatleben. ■

# L'appareil de mesure numérique pour sabot Werkman Black

**Frank van Sleen de la société néerlandaise Werkman Hoofcare B.V. et Hannes Hofer, maréchal-ferrant basé à Grossrussach en Autriche, ont présenté l'appareil de mesure numérique pour sabot Werkman Black à l'occasion de la Journée de la maréchalerie. En Suisse, Walter Wolf et Hans Meier, entre autres, utilisent cet appareil.**

« Faire apparaître des choses que l'on ne voit pas à l'œil nu » : c'est ainsi que Frank van Sleen décrit la philosophie de Werkman Black. Walter Wolf ajoute : « L'association de l'expérience et de la technologie numérique, combinée avec le fait que l'on peut voir et toucher, me plaît beaucoup. » Avec Hans Meier, ils ont acheté un appareil d'une valeur de CHF 5000.- qu'ils ont d'ores et déjà utilisé sur de nombreux chevaux.

## Confirmation de son propre travail

Werkman Black se compose d'une tablette avec deux capteurs de 60 grammes chacun, collés sur les sabots du cheval. Le cheval parcourt alors 20 pas au pas et au trot sur un sol aussi régulier que possible, aller et retour. Les capteurs mesurent le mouvement des sabots dans toutes les directions – 1140 enregistrements par seconde – et transmettent les données à l'ordinateur. Après quelques minutes, l'enchaînement des mouvements peut être visualisé et analysé jusque dans le moindre détail. Pour Walter Wolf, il s'agit là d'un atout de taille : « Mon travail n'a pas changé : je continue d'analyser, de découper et de ferrer le sabot. Ensuite, j'effectue mes mesures avec l'appareil Werkman Black. Si mon travail est bien fait, mon évaluation personnelle et les données fournies de l'appareil coïncident. »

Toutefois, la mesure subjective de Werkman Black représente bien plus qu'une simple confirmation du travail. Si des mesures sont effectuées sur un cheval pendant une période prolongée, il devient possible d'analyser l'impact du travail et, le cas échéant, de procéder à d'éventuelles améliorations. Walter Wolf apprécie également les échanges avec le jeune Hans Meier. En échangeant sur leurs expériences classiques et sur les données numériques, ils sont en mesure de réaliser un ferrage quasi-optimal.

## La sécurité vis-à-vis des clients

Werkman Black enregistre l'ensemble des données. D'une part, cela implique que les clients doivent donner leur accord pour la mesure. D'autre part, la documentation constitue une base importante pour discuter de la pose du sabot et des mesures. La plupart des clients sont très intéressés. L'expérience professionnelle traditionnelle associée à la technologie numérique renforce la confiance du client. Si les clients sont absents lors du ferrage, Walter Wolf leur envoie une capture d'écran via WhatsApp, par e-mail ou autre. L'enregistrement est également un excellent outil pour les autres intervenants, par exemple le vétérinaire ou l'ostéopathe. Enfin, les données de mesure totalement neutres peuvent être consultées en cas de litige, à des fins de documentation et d'évaluation.

## Une perspective supplémentaire

Selon Walter Wolf, l'appareil est simple d'utilisation. Les capteurs se montent aisément, les données de mesure sont rapidement disponibles, les nombreuses fonctions ainsi que les possibilités de représentation et d'analyse sont intuitives. Il souligne néanmoins l'importance d'une évaluation et d'une exécution classiques, et par la même occasion, de la formation pendant laquelle on insiste sur la prise en compte des besoins de l'animal. « Une fois la mesure effectuée, je me demande toujours si elle correspond à mon évaluation. Ou me faut-il apporter des modifications à la ferrure ? L'appareil nous apprend à mieux analyser la situation et à remettre en question notre action. » La conclusion est donnée par Hannes Hofer dans une vidéo disponibles sur YouTube : « Werkman Black est objectif, il offre une perspective supplémentaire. Et nous n'oublions pas le cheval ! Il nous faut une symbiose : ce que nous voyons, ce que nous entendons, nos expériences – et Werkman Black. » ■

Rob Neuhaus



So sieht ein Schritt aus: oben Schritt, unten Trab. Dreieck links: Landung – langer Balken: Standphase – vorne: Abrollen (der Zeitraster beträgt 25 ms).

Voilà à quoi ressemble un déplacement au pas : en haut le pas, en bas le trot. Triangle à gauche : réception – barre longue : position debout – devant : bascule du pied (tranche de temps de 25 ms)



Die je 60 Gramm leichten Sensoren werden dem Pferd an die Hufe geklebt.

Les capteurs, d'un poids de 60 grammes, sont collés sur les sabots du cheval.



Für die Messung geht das Pferd gut 20 Schritte im Schritt und im Trab auf möglichst gleichmässigem Untergrund, einmal hin und einmal zurück.

Pour la mesure, le cheval fait 20 pas au pas et au trot sur un sol aussi régulier que possible, aller et retour.



# Das digitale Hufmessgerät Werkman Black

Frank van Sleen von der holländischen Firma Werkman Hoofcare B.V. und Hannes Hofer, Hufschmied aus dem österreichischen Grossrussach, stellten an der Hufbeschlagtagung das digitale Hufmessgerät Werkman Black vor. In der Schweiz setzen unter anderem Walter Wolf und Hans Meier das Gerät ein.



Walter Wolf: «Das Gerät lehrt uns, noch genauer hinzuschauen und unser Handeln zu hinterfragen.»  
Walter Wolf: «L'appareil nous apprend à mieux analyser la situation et à remettre en question notre action.»



Hannes Hofer erklärt das digitale Hufmessgerät Werkman Black.  
Hannes Hofer explique l'appareil de mesure numérique pour sabot Werkman Black.

«Sachen sehen lassen, die man mit den eigenen Augen nicht sehen kann», so beschrieb Frank van Sleen die Philosophie von Werkman Black. Walter Wolf ergänzt: «Die Verbindung von Erfahrung, Sehen und Spüren mit digitaler Technologie reizt mich.» Er hat zusammen mit Hans Meier ein Gerät für gut 5000 Franken erstanden und bereits bei zahlreichen Pferden eingesetzt.

## Bestätigung der eigenen Arbeit

Werkman Black besteht aus einem Tablet sowie zwei je 60 Gramm leichten Sensoren, die dem Pferd an die Hufe geklebt werden. Jetzt geht man mit dem Pferd gut 20 Schritte im Schritt und im Trab auf möglichst gleichmässigem Untergrund, einmal hin und einmal zurück. Die Sensoren messen die Bewegung der Hufe in allen Richtungen – 1140 Registrierungen pro Sekunde – und übermitteln die Daten an den Computer. Nach einigen Minuten kann der Bewegungsablauf bis ins letzte Detail nachverfolgt und analysiert werden. Für Walter Wolf eine wichtige Bereicherung: «Ich arbeite weiter wie bis-

her – das heisst ich beurteile, schneide und beschlage den Huf, und dann messe ich mit Werkman Black. Wenn ich meine Arbeit gut gemacht habe, stimmen meine persönliche Beurteilung und die Angaben des Gerätes überein.»

Die subjektive Messung von Werkman Black dient aber mehr als nur der Bestätigung der Arbeit. Wird ein Pferd über längere Zeit immer wieder vermessen, lässt sich die Wirkung der Arbeit analysieren, mögliche Verbesserungen können daraus entstehen. Walter Wolf schätzt auch den Austausch mit dem viel jüngeren Hans Meier. Indem sie ihre herkömmlichen Erfahrungen und die digitalen Daten diskutieren, können sie sich noch besser an einen optimalen Beschlag annähern.

## Sicherheit gegenüber Kunden

Werkman Black speichert alle Daten. Das heisst einerseits, dass die Kunden die Einwilligung zur Messung geben müssen. Andererseits ist die Dokumentation eine wichtige Grundlage, um die Anlage der Hufe und die Massnahmen

zu diskutieren. Die meisten Kunden zeigen grosses Interesse. Die Kombination von herkömmlicher Berufserfahrung und digitaler Technik schafft zusätzliches Vertrauen. Sind die Kunden während dem Beschlag abwesend, schickt Walter Wolf ihnen einen Printscreen via WhatsApp, Mail oder ähnlich. Die Aufzeichnung ist auch ein gutes Hilfsmittel für andere Beteiligte, zum Beispiel der Tierarzt oder der Osteopath. Schliesslich können die völlig neutralen Messdaten bei einem allfälligen Streitfall zur Dokumentation und zur Beurteilung des Falls beigezogen werden.

## Eine zusätzliche Perspektive

Das Gerät, so Walter Wolf, ist einfach zu handhaben. Die Sensoren lassen sich problemlos montieren, die Messdaten sind schnell vorhanden, die zahlreichen Funktionen, Darstellungs- und Auswertungsmöglichkeiten sind leicht verständlich. Aber er betont, wie wichtig nach wie vor die konventionelle Beurteilung und Ausführung sind – und damit auch die Ausbildung, während der der Blick für das Bedürfnis des Tieres geschult wird. «Nach einer Messung frage ich mich, ob sie meiner Einschätzung entspricht. Oder muss ich etwas an meinem Beschlag ändern? Das Gerät lehrt uns, noch genauer hinzuschauen und unser Handeln zu hinterfragen.» Das Fazit liefert Hannes Hofer in einem Video auf Youtube: «Werkman Black ist objektiv, eine zusätzliche Perspektive. Vergessen wir das übrige Pferd nicht! Wir brauchen ein Symbiose: was wir sehen, was wir hören, unsere Erfahrungen – und Werkman Black.»

Rob Neuhaus

## La PQ 2020, une édition inhabituelle

**Des examens adaptés aux circonstances et le respect de toutes les règles d'hygiène et de distanciation ont permis à 21 maréchaux-ferrants et maréchaux-ferrantes d'achever avec succès leur procédure de qualification.**

Lors de la réunion de la commission nationale d'examen à la mi-mars, il était déjà clair que la procédure de qualification 2020 n'allait pas se dérouler comme prévu. Pour la première fois, la réunion a été tenue en visionconférence. Le groupe de travail constitué pour la circonstance par les partenaires du comité « Formation professionnelle 2030 » a fourni des informations régulières sur les nouvelles conditions et dispositions, afin que les apprentis aboutissent au diplôme professionnel malgré les difficultés posées par le Covid-19. Les contacts entre les chefs experts Urs Würsch et Daniel Bonzon, ainsi que le secrétaire Christian Krieg ont été constants, tant par e-mail que par téléphone, afin de discuter des différents scénarios, de les planifier et les ajuster au besoin.

### Une PQ dans le respect des règles d'hygiène et de distanciation

Un concept pour le déroulement de la procédure de qualification 2020 des maréchaux-ferrants dans le respect des règles d'hygiène et de distanciation a été préparé et présenté au comité central d'AM Suisse au 16 mai. Les principales précautions étaient le nombre de candidats et d'experts présents, ainsi que la durée de l'examen. La distanciation devait être préservée pendant toute la durée des travaux et de présence. Il a rapidement été clair que l'épreuve de réalisation de ferrures normales n'allait pas être possible dans la forge du Centre de compétences du service vétérinaire et des animaux de l'armée. La place d'armes de Sand était à cette période fermée à toute personne extérieure. Cette épreuve sur les chevaux a donc été confiée aux entreprises formatrices, en convenant de dates d'organisation et d'envoi des experts.

### Des épreuves adaptées

La PQ se compose habituellement de

six épreuves pratiques, d'un entretien professionnel oral et de trois dossiers écrits. Il a été décidé pour toutes les professions à l'échelle nationale de n'organiser aucune épreuve écrite ou orale pour cette volée. Les notes pour ces portions de la PQ sont calculées à partir des notes d'expérience obtenues à l'école professionnelle. Confier la réalisation de ferrures normales aux entreprises a permis de se délester d'une épreuve, et les cinq travaux restants devaient dans la mesure du possible être regroupés sur une seule journée. Mi-décembre, les apprentis ont été amenés à réaliser une structure dans des conditions d'examen lors du CIE 4. Il a ainsi été décidé d'utiliser ces notes du cours interentreprises. Les épreuves ferrure spéciale 1 et 2 consisteront chacune à ajuster deux fers. Afin de limiter la durée d'examen, et ainsi le risque d'infection, ces épreuves se sont limitées à un fer cloué sur le sabot. Il n'a pas été demandé de forger un fer de maréchalerie, le rapport d'aspect requis a cependant été réduit et une pince du CIE 3 a été imposée. Au lieu d'une paire de fers avant et arrière, seul un fer de chaque devait être rainuré et étampé. La journée d'épreuves a débuté à Aarberg, avec le nombre maximum de quatre candidats, par le tracé d'un fer arrière.

### Soulagement après les épreuves

Pour permettre l'évaluation des travaux sur le sabot après la découpe, avant l'ajustage et après la finalisation, deux experts supplémentaires étaient sur place aux côtés des deux surveillants. Ces experts évaluaient les travaux à l'extérieur de la forge, afin de minimiser autant que possible les contacts avec les candidats. Le soir, les candidats se montraient déjà soulagés, et ils étaient heureux de pouvoir mener l'épreuve de ferrure normale dans leur environnement habituel. Ce faisant, les 22 candidats ont



Maxime Bettex  
Lehrbetrieb Peter  
von Moos Ruswil,  
mit 5.3, bester  
Lehrabgänger  
2020 / le meilleur  
jeune diplômé  
2020.

tous pu suivre les épreuves à Aarberg sans qu'aucune ne développe des symptômes de maladie.

### Une célébration malgré tout

Les célébrations ont également été impactées par la situation. Pour la première fois, les jeunes diplômés y ont été conviés avec un seul accompagnant. Un petit groupe a ainsi répondu à l'invitation de l'Abbaye des Maréchaux à Charmey, au restaurant L'Enclume. Le président de la confrérie Dominique de Buman a prononcé une allocution destinée aux 21 jeunes diplômés. Comme à l'habitude, les trois meilleurs travaux pratiques ont cette année encore été mis à l'honneur par la corporation des forgerons de Berne, et Maxime Bettex, les Ponts-de-Martel, candidat ayant recueilli la meilleure note globale à la PQ, a été cordialement invité à la traditionnelle fête du Sechseläuten 2021 par les représentants de l'association zurichoise Zunft zur Schmiden. L'association Farriertec Suisse souhaite beaucoup de succès aux jeunes maréchaux-ferrants et maréchaux-ferrantes et ses membres se réjouissent de les croiser bientôt à l'occasion d'un événement de la branche.

Résumé: Rob Neuhaus



Die besten drei praktischen Arbeiten / Les trois meilleurs travaux pratiques:  
1. Maxime Bettex, 2. Maximilian Pressnig, 2. Arthur Rosselet-Christ

Ehrung der Hufschmiede in Charmey/Cérémonie de remise des diplômes à Charmey. Vorne/avant: Larissa Hänggi, Maxime Bettex, Chantal Graf, Armon Riedi, Simon Keiser; Mitte/milieu: Flavio Hörger, Daniel Oetiker, Anne-Sofie Iten, Sandro Gabathuler, Thomas Nussbaumer, Maximilian Pressnig; Hinten/arrière: Ulisse Gianinazzi, Loïc Krähenbühl, Lena Guggisberg, Arthur Rosselet-Christ, Jérémy Pranzo, Benoît Chavagnat, Timon Furrer, David Villing.



## QV 2020, anders als gewohnt

**Dank angepassten Prüfungen und der Berücksichtigung aller Hygiene- und Verhaltensvorschriften konnten 21 Hufschmiede und Hufschmiedinnen das Qualifikationsverfahren erfolgreich absolvieren.**

Bereits mit der Sitzung der Nationalen Prüfungskommission Mitte März wurde klar, dass das Qualifikationsverfahren 2020 nicht wie bisher stattfinden wird. Die Sitzung wurde erstmals mittels Telefonkonferenz abgehalten. Die eingesetzte Arbeitsgruppe Berufsbildung 2030 der Verbundpartner informierte in regelmässigen Abständen über die neuen Ausgangslagen und Vorgaben, damit die Lernenden auch unter den schwierigen Umständen mit Covid-19 einen Berufsabschluss realisieren können. Zwischen den beiden Chefexperten Urs Würsch und Daniel Bonzon sowie dem Sekretär Christian Krieg herrschte reger Mail- und Telefonkontakt, um verschiedene Szenarien zu besprechen, zu planen und wieder anzupassen.

### QV mit Hygiene- und Verhaltensvorschriften

Bis zum 16. März entstand zuhause des Zentralvorstandes AM Suisse ein Konzept, wie das Qualifikationsverfahren der Hufschmiede dieses Jahr mit den geltenden Hygiene- und Verhaltensvorschriften durchgeführt werden kann. Die wichtigsten Vorkehrungen waren die Anzahl anwesender Kandidaten und Experten sowie die Zeitdauer der Prüfung. Während der Arbeit und der ganzen Anwesenheit galt es, Distanz zu wahren. Schnell wurde klar, dass eine Durchführung des Normalbeschlages nicht in der Schmiede des Kompetenzzentrums

für Veterinärdienst und Armeetiere durchgeführt werden kann. Der Waffenplatz Sand war in dieser Zeit für alle externen Personen nicht zugänglich. Folglich wurden die Ausbildungsbetriebe mit dieser Arbeit am Pferd beauftragt und es folgte die Organisation der Termine sowie die Einteilung der Experten.

### Angepasste Prüfungsarbeiten

Regulär besteht das QV aus sechs praktischen Arbeiten, einem mündlichen Fachgespräch sowie aus drei schriftlichen Dossiers. Gesamtschweizerisch wurde für alle Berufe beschlossen, dass dieser Jahrgang keine schriftlichen und mündlichen Prüfungen zu absolvieren hat. Die dafür benötigten Noten wurden aus den Erfahrungsnoten der Berufsfachschule ermittelt. Mit dem Normalbeschluss konnte eine Arbeit in den Betrieb ausgelagert werden und es galt, noch fünf Arbeiten an möglichst einem Tag zu organisieren. Mitte Dezember konnten die Lernenden unter Prüfungsbedingungen eine Konstruktion im Ük 4 realisieren. So wurde entschieden, auf diese Noten aus dem überbetrieblichen Kurs zurückzugreifen. Bei den Arbeiten Spezialbeschluss 1 und 2 werden jeweils zwei Hufeisen geschmiedet, beziehungsweise zwei Hufeisen abgeändert. Zu Gunsten einer kürzeren Prüfungszeit und somit auch einer kürzeren Infektionsmöglichkeit wurden diese Arbeiten auf ein Hufeisen, das auf den Huf genagelt wurde, reduziert.

Das Schmieden eines Hufbeschlageswerkzeugs entfiel nicht, die nötige Querschnittsveränderung wurde aber reduziert und es wurde eine Zange aus dem Ük 3 abverlangt. Anstelle von je einem Paar Vorder- und Hinterhufeisen wurde nur je ein Hufeisen gefalzt und gestempelt vorgegeben. Mit dem Skizzieren eines Hinterhufeisens wurde der Prüfungstag jeweils mit den maximal vier Kandidaten in Aarberg begonnen.

### Erleichterung nach der Prüfung

Um die Arbeit am Huf nach dem Ausschneiden, vor dem Aufrichten und nach dem Fertigstellen bewerten zu können, waren nebst den zwei Aufsichtspersonen noch zwei Experten vor Ort. Diese bewerteten die Arbeiten ausserhalb der Schmiede, so wurde ein möglicher Kontakt zu den Kandidaten minimiert. Die erste Erleichterung war den Kandidaten am Abend jeweils anzusehen und sie waren froh, dass der Normalbeschluss nun in ihrem gewohnten Umfeld stattfinden konnte. So war es möglich, dass in Aarberg alle 22 Kandidaten ohne Krankheitssymptome geprüft wurden.

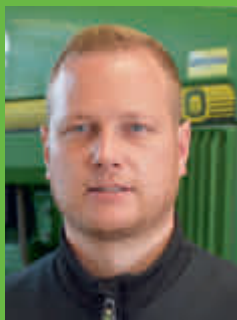
### Ehrung trotz allem

Auch auf die Ehrung hat die anhaltende Situation ihre Auswirkung. Erstmals wurden die Lehrgänger mit nur einer Begleitperson an die Ehrung eingeladen. Eine kleine Gruppe folgte demnach der Einladung der Abbaye des Maréchaux nach Charmey in das Restaurant L'Enclume. Der Zunftpräsident Dominique de Buman richtete das Wort an die 21 erfolgreichen Lehrgänger. Wie gewohnt wurden auch in diesem Jahr die besten drei praktischen Arbeiten durch die Schmiedezunft Bern geehrt, und Maxime Bettex, les Ponts-de-Martel, mit der besten QV-Gesamtnote wurde durch den Vertreter der Zunft zu Schmieden Zürich an das traditionelle Sechseläuten 2021 eingeladen. Als Verband Farriertec Suisse wünschen wir den jungen Hufschmiedinnen und Hufschmieden viel Erfolg und freuen uns auf ein Wiedersehen an einem Anlass der Branche. ■

Christian Krieg

## En visite chez Mathias Oeler

Mathias Oeler (30 ans) est le directeur des centres régionaux de Henau et d'Eichberg de l'entreprise Robert Aebi AG. Il est mécanicien en machines agricoles avec une formation continue de chef d'atelier et de maître mécanicien en machines agricoles. Au sein de l'Association, il travaille comme expert pour l'hydraulique lors de l'examen professionnel de techno-diagnosticien/techno-diagnosticienne en machines agricoles, en machines de chantier et d'appareils à moteur. Mathias Oeler est marié et père de trois enfants.



Mathias Oeler (30) ist Leiter der Regionalzentren Henau und Eichberg der Robert Aebi AG. Er ist Landmaschinenmechaniker mit Weiterbildung zum Landmaschinen-Werkstattleiter und Landmaschinenmechanikermeister. Für den Fachverband ist er als Experte Hydraulik an der Berufsprüfung zum Diagnosetechniker/in Landmaschinen, -Baumaschinen und -Motorgeräte tätig. Mathias Oeler ist verheiratet und hat drei Kinder.

Mathias Oeler est bien enraciné dans la région. Il a grandi à Altstätten dans le Rheintal saint-gallois, a effectué un apprentissage de mécanicien en machines agricoles chez Brülisauer Landmaschinen GmbH dans le village voisin d'Eichberg. Après une année de service militaire en tant que militaire en service long, il est retourné dans l'entreprise et peu de temps après a commencé la formation continue de chef d'atelier. En 2014, il a réussi l'examen de maîtrise de mécanicien en machines agricoles. Dans les années qui ont suivi, il est devenu chef d'atelier suppléant responsable des apprentis et des mécaniciens. Le 1er juillet 2017, il est parti chez Robert Aebi Landtechnik AG et est devenu directeur du site de Gossau. En ce temps-là, leurs points forts étaient la technique communale et l'entretien des pelouses et des terrains. Deux ans plus tard l'entreprise a déménagé sur le site actuel à Henau et a développé le secteur technique agricole. Au début de l'année 2020, l'entreprise Robert Aebi Landtechnik AG a repris la société Brülisauer Landmaschinen GmbH

d'Eichberg à la suite du règlement de succession. Depuis, Mathias Oeler dirige les deux entreprises.

Il a fallu du doigté pour intégrer la société traditionnelle Brülisauer Landmaschinen GmbH dans le groupe de l'entreprise Robert Aebi Landtechnik AG. Mathias Oeler connaît bien l'équipe, il a même été chargé de la formation initiale de certains collaborateurs. En outre, il connaît également les situations régionales et les besoins des clients. Jusqu'à aujourd'hui toute l'équipe est restée fidèle à l'entreprise, ce qui est un bon signe. Mathias Oeler: « Mon objectif est que les clients se rendent compte le moins possible des changements d'organisation et bénéficient du service habituel. » En tant que directeur il préconise des structures claires: l'atelier et les pièces de rechange ont sur chaque site un responsable et un remplaçant avec leurs collaborateurs et les deux sites disposent chacun d'un vendeur. Grâce à ces compétences et un climat de confiance mutuelle Mathias Oeler est en mesure de diriger les deux entre-

prises. Le matin il est généralement à Henau et l'après-midi à Eichberg, ce qui demande bien sûr une certaine flexibilité.

Il y a douze ans, il a repris de son prédécesseur à Eichberg, Hans Brülisauer, l'activité d'expert pour les examens partiels du travail du métal sur le lieu d'examen Weinfeld. Lors d'une exposition Tier & Technik, Jürg Köchli lui a demandé s'il ne pouvait pas prendre en charge le poste hydraulique. Dans cette fonction, il était impliqué dans la révision de la formation professionnelle supérieure pour les mécaniciens/mécaniciennes en machines agricoles, en machines de chantier et d'appareils à moteur, du chef d'atelier au techno-diagnosticien avec le transfert des points forts sur les compétences professionnelle, méthodique, personnelle et sociale. L'engagement pour la formation continue représente beaucoup pour Mathias Oeler, en plus de la préparation et de la responsabilité des examens, cela lui permet un échange précieux entre collègues. Il tient beaucoup à la relève: « Ici je peux œuvrer pour la relève dans la branche, alors je m'engage volontiers. »

Mathias Oeler est marié et père de trois enfants. La famille habite au-dessus d'Altstätten. Il dit que la famille est, outre son travail dans les deux centres régionaux et les autres engagements professionnels, son passe-temps favori. ■

Rob Neuhaus



# Zu Besuch bei Mathias Oeler

Mathias Oeler ist gut verwurzelt in seiner Gegend. Aufgewachsen in Altstätten im St. Galler Rheintal, absolvierte er die Lehre als Landmaschinenmechaniker bei der Brülisauer Landmaschinen GmbH im benachbarten Eichberg. Nach einem Jahr im Militär als Durchdiener kehrte er in den Betrieb zurück und machte sich schon bald darauf an die Weiterbildung zum Werkstattleiter. Anschliessend folgte 2014 die Prüfung als Landmaschinenmechanikermeister. In den nächsten Jahren war er als stellvertretender Werkstattchef zuständig für die Lernenden und die Mechaniker. Per 1. Juli 2017 wechselte er zur Robert Aebi Landtechnik AG und wurde Standortleiter in Gossau. Zu dieser Zeit waren dort die Schwerpunkte die Kommunaltechnik sowie die Rasen- und Grundstückspflege. Zwei Jahre später zog man um an den heutigen Standort Henau und baute den Bereich Landtechnik aus. Auf Anfang 2020 übernahm die Robert Aebi Landtechnik AG die Brülisauer Landmaschinen GmbH im Sinne der Nachfolgeregelung. Seither leitet Mathias Oeler beide Betriebe.

Dass die Traditionsfirma Brülisauer Landmaschinen GmbH in die Gruppe der Robert Aebi Landtechnik AG eingeführt werden kann, erfordert einiges an Fingerspitzengefühl. Mathias Oeler war mit dem ganzen Team vertraut, hatte einige der Mitarbeiter schon als Lernende betreut und er kennt auch die regionalen Verhältnisse und die Bedürfnisse der Kunden. Dass bis heute das ganze Team dem Betrieb treu blieb, ist ein gutes Zeichen. Mathias Oeler: «Ein wichtiges Ziel ist für mich, dass die Kunden von den organisatorischen Veränderungen möglichst wenig mitbekommen und den gewohnten Service erhalten.» Als Leiter setzt er auf klare Strukturen: Werkstatt und Ersatzteile haben an beiden Standorten je einen Leiter und Stellvertreter mit ihren Mitarbeitern, und an beiden Standorten ist auch ein Verkäufer tätig. Dank diesen Kompetenzen und viel gegen-



seitigem Vertrauen gelingt es Mathias Oeler, beide Betriebe zu leiten. Den Morgen verbringt er in der Regel in Henau, den Nachmittag in Eichberg, selbstverständlich gehört einige Flexibilität dazu.

Vor zwölf Jahren übernahm er von seinem Vorgänger in Eichberg, Hans Brülisauer, die Aufgabe als Experte für die Teilprüfung Metallbearbeitung am Prüfungsstandort Weinfeld. Bald wurde mehr daraus – an einer Tier&Technik-Ausstellung fragte ihn Jürg Köchli, ob er für die Betreuung des Hydraulik-Postens einspringen könne. In dieser Funktion war er involviert in die Revision der Höheren Berufsbildung für Landmaschinen-, Baumaschinen- und Motorgerätemechaniker/innen – vom Werkstattleiter zum Diagnostiktechniker mit der Verlagerung der Schwerpunkte auf die Kompetenzdimensionen Fach-, Methoden-, Selbst- und Sozialkompetenz. Für Mathias Oeler bedeutet das Engagement für die Weiterbildung – zusätzlich zur Vorbereitung und Ab-

nahme der Prüfungen – viel und bietet ihm einen wichtigen Austausch unter Berufskollegen. Und ihm liegt viel am Nachwuchs: «Hier kann ich etwas für den Nachwuchs in der Branche tun, da bin ich gerne dabei.»

Mathias Oeler ist verheiratet und hat drei Kinder. Gemeinsam wohnen sie oberhalb Altstätten. Die Familie, meint er, ist neben der Arbeit in den beiden Regionalzentren und dem weiteren beruflichen Engagement auch gleichzeitig sein Hobby.

Rob Neuhaus



Que vous soyez une entreprise, une start-up ou à votre compte,

## wechselstube.ch vous permet de réaliser astucieusement toutes vos opérations de change.

A notre époque où le temps est si précieux, ne serait-il pas appréciable de pouvoir simplifier certaines choses? En changeant de l'argent en ligne, par exemple? Notre plate-forme futée de devises permet d'effectuer des opérations de change rapidement, facilement et en toute sécurité – à des conditions réservées d'habitude aux grandes entreprises. Depuis 1999, wechselstube.ch constitue un partenaire compétent pour des milliers de PME dans toute la Suisse.

Tout le génie de wechselstube.ch réside dans un concept simple: afin de pouvoir proposer à tous les clients un taux de change imbattable, nous regroupons l'offre et la demande pour atteindre un volume notable et bénéficions ainsi de conditions nettement plus avantageuses auprès des banques partenaires. Et nous vous en faisons profiter directement.

Le fonctionnement est simple et transparent, dès le premier clic. Vous connaissez toujours le taux de change de votre argent et savez quelle contre-valeur vous allez obtenir – vous êtes donc prémuni-e contre les fluctuations de cours. De plus, l'alerte de taux de change vous informe en temps réel lorsque le taux de change souhaité est atteint sur le marché. Si vous avez encore des questions, n'hésitez pas à vous adresser à nous pour un conseil personnalisé, bien évidemment gratuit.

Inscrivez-vous dès aujourd'hui sur notre site: [wechselstube.ch](http://wechselstube.ch).

A bientôt!

# 1.

## Verpassen Sie nie wieder den besten Wechselkurs.

Mit unserem Wechselkurs-Alarm sind Sie immer automatisch informiert. Sobald der von Ihnen definierte Wunsch-Wechselkurs erreicht ist, werden Sie per SMS oder E-Mail benachrichtigt.

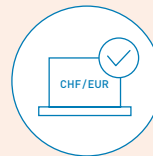
# 2.

## So aktivieren Sie den Wechselkurs-Alarm.

Die Aktivierung ist denkbar einfach: Gehen Sie auf [wechselstube.ch](http://wechselstube.ch), geben Sie Ihren Wunsch-Wechselkurs ein. Sofort werden Sie kostenlos und in Echtzeit informiert, wenn der von Ihnen gewählte Wechselkurs vorliegt.

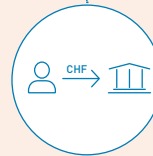
# 3.

## Online Devisen wechseln. So funktioniert's.



### Wechselkurs fixieren.

Melden sie sich kostenlos bei uns an, geben Sie Betrag und Währung ein, der Wechselkurs ist ab diesem Zeitpunkt fixiert. Sie wissen sofort, welchen Gegenwert Sie erhalten.



### Überweisung an uns.

Überweisen Sie den Betrag via E-Banking an uns.



### Sofortige Auszahlung.

Wir wechseln Ihr Geld zu Ihrem eingangs fixierten Kurs und überweisen es auf Ihr Konto (z. B.: Ihr Euro-Konto) oder auf ein beliebiges Konto weltweit. Innerhalb von wenigen Stunden ist Ihr Geld vor Ort.

## Wechseln Sie Ihr Geld zum besten Zeitpunkt.



Meine smarte  
Devisenplattform.  
wechselstube.ch

- ✓ **Die besten Wechselkurse der Schweiz.**  
Mit uns sparen Sie bares Geld.
- ✓ **Garantiert ohne versteckte Gebühren.**  
Sie wissen sofort, was Sie für Ihr Geld bekommen. Und dabei bleibt es auch.
- ✓ **Alle wichtigen Währungen.**  
Mit uns wechseln Sie die 12 wichtigsten Handelswährungen.
- ✓ **Mehrfach ausgezeichnet.**  
Unsere Devisenplattform [wechselstube.ch](https://www.wechselstube.ch) ist preisgekrönt.
- ✓ **Persönliche Beratung.**  
Wir sind für Sie da. Montag bis Freitag, 8:00–12:00 und 13:30–17:30 Uhr. Rufen Sie uns an: T +41 61 406 97 97. Oder schreiben Sie uns: [team@wechselstube.ch](mailto:team@wechselstube.ch)
- ✓ **Das Original.**  
Seit 1999 sind wir kompetenter Partner von zigtausend Unternehmen, Startups und Selbstständigen.
- ✓ **Safety First.**  
Wir sorgen für Sicherheit beim Devisenhandel. Als Mitglied der durch die FINMA beaufsichtigten Selbstregulierungsorganisation PolyReg unterliegen wir den strengen Aufsichtskriterien des allgemeinen Selbstregulierungsvereins.

# Auf [wechselstube.ch](https://www.wechselstube.ch) finden Sie alles für Ihre smarten Währungsgeschäfte

**für Unternehmen, Startups und Selbstständige.**

Ist es nicht schön, wenn in unserer hektischen Zeit ein paar Dinge einfacher werden?

Zum Beispiel online Geld wechseln. Unsere smarte Devisenplattform bietet die Möglichkeit, unkompliziert, sicher und schnell Geld zu wechseln – und das zu Konditionen, die sonst nur Grossunternehmen erhalten. So ist [wechselstube.ch](https://www.wechselstube.ch) seit 1999 ein kompetenter Partner für viele tausend KMUs in der gesamten Schweiz.

Was [wechselstube.ch](https://www.wechselstube.ch) so smart macht, ist schnell erklärt: Um allen Kunden einen unschlagbaren Wechselkurs anbieten zu können, bündeln wir Nachfrage und Angebot zu erheblichen Volumen und profitieren dadurch bei Partnerbanken von deutlich besseren Konditionen, die wir direkt an Sie weitergeben.

Vom ersten Klick an funktioniert das so einfach wie transparent. Sie wissen immer, zu welchem Kurs Sie Ihr

Geld wechseln und welchen Gegenwert Sie erhalten – sind somit garantiert gegen Kursschwankungen abgesichert. Und mit dem Wechselkurs-Alarm informieren wir Sie in Echtzeit darüber, wenn Ihr Wunsch-Devisenkurs zu Ihren Bedingungen am Markt erreicht ist. Sollten Sie noch Frage haben, wir beraten Sie gerne persönlich – selbstverständlich kostenfrei.

Zusätzlich erhalten Sie als Mitglied von AM Suisse exklusive Sonderkonditionen.

Probieren Sie es aus. Melden Sie sich noch heute bei uns an:

**[wechselstube.ch](https://www.wechselstube.ch).**

Wir freuen uns auf Sie! ■

WECHSELSTUBE.CH

**kmuOnline ag**  
Bottmingerstrasse 75  
4104 Oberwil BL  
Tel. 061 406 97 97  
[team@wechselstube.ch](mailto:team@wechselstube.ch)  
[www.wechselstube.ch](https://www.wechselstube.ch)

## Deux exemples d'agents de vente & service DeLaval actifs:

**Sebastian Rädisch** a travaillé plusieurs années comme technicien de service au sein de différentes entreprises. En août 2015, il a eu l'occasion de reprendre l'agence de service DeLaval d'Urs Steiner à Teufenthal. En 2016, après une formation intensive de quatre mois chez DeLaval Suisse, il a pu, à 31 ans, ouvrir sa propre affaire en tant que concessionnaire et agence de service à Teufenthal. Il se charge maintenant de la vente, de l'installation et de la maintenance de tous les équipements DeLaval dans la région centrale du canton d'Argovie, avec le soutien d'une équipe compétente du service externe de DeLaval. Au cours des dernières années, Sebastian Rädisch a continuellement pu développer son entreprise, véritable réussite. Aujourd'hui, il emploie un collaborateur et dispose d'un atelier moderne avec entrepôt et magasin.

«Ce qui me fascine le plus dans mon activité, c'est le travail avec une technologie de pointe et le contact personnel avec les clients. J'ai besoin de cette indépendance et j'aime travailler avec les agriculteurs et leurs animaux», confie Sebastian Rädisch. A ses yeux, le développement et le renouvellement continus de l'assortiment DeLaval constituent un défi particulier.

**Stephan Overney** est mécanicien sur machines agricoles de formation. Fils d'agriculteur, il connaît bien le secteur. Après avoir suivi un perfectionnement de chef d'atelier et obtenu une maîtrise, il s'est réorienté professionnellement. Pendant quatre ans, il a travaillé comme technicien de service chez le concessionnaire et agence de service DeLaval de Planfayon, avant de reprendre en 2017 l'affaire de son ancien employeur et prédécesseur. En fondant Overney Hoftechnik Sàrl, Stephan a amorcé une nouvelle étape de sa vie, certes plus chargée sur le plan professionnel, mais également plus stimulante. Il emploie actuellement quatre collaborateurs, une équipe au bénéfice d'une solide formation qui constitue l'un des principaux atouts de l'entreprise Overney Hoftechnik. Ils assurent ensemble l'entretien de toutes les installations DeLaval de la région.

«Chaque jour est différent», confie Stephan Overney pour décrire son activité. La diversité de sa profession constitue un défi particulier. Il apprécie le contact direct avec la clientèle; son travail avec les agriculteurs est aussi varié que passionnant. Qu'il s'agisse de traite, d'évacuation du fumier ou d'affouragement, il a toujours à cœur d'offrir à ses clients des conseils et une assistance jusque dans les moindres détails.



Sebastian Rädisch (34), DeLaval Händler im Aargau  
Sebastian Rädisch (34), agent DeLaval en Argovie

Nous recherchons des  
**revendeurs indépendants  
et des techniciens de service**  
pour de diverses régions de la Suisse.

**Etes-vous intéressé?**

Veuillez adresser votre dossier de candidature et vos questions à:



DeLaval SA  
Münchrütistrasse 2  
8210 Sursee  
téléphone 041 926 66 11  
info.switzerland@delaval.com

Wir suchen  
**DeLaval Handels- &  
Servicestellen-  
betreiber sowie  
Service Techniker**  
für diverse Regionen der Schweiz.

**Interessiert?**

Bewerbungsunterlagen und  
Fragen richten Sie an:



DeLaval AG  
Münchrütistrasse 2  
8210 Sursee  
Telefon 041 926 66 11  
info.switzerland@delaval.com





Ganz rechts  
Stephan Overney  
(39), DeLaval  
Händler im Kanton  
Freiburg  
Tout à droite  
Stephan Overney  
(39), agent DeLaval  
dans le canton  
de Fribourg

## Zwei Beispiele von aktiven DeLaval Handels- und Servicestellenbetreibern:

**Sebastian Rädisch** arbeitete während mehreren Jahren als Servicetechniker in verschiedenen Unternehmungen. Im August 2015 ergab sich die Gelegenheit, die DeLaval Servicestelle von Urs Steiner in Teufenthal zu übernehmen. Nach einer viermonatigen intensiven Ausbildungszeit bei DeLaval Schweiz konnte er 2016, als 31-Jähriger, in Teufenthal seine eigene Handels- und Servicestelle eröffnen. Er ist nun in der Region Mittel Aargau für den Verkauf, die Montage und den Unterhalt sämtlicher DeLaval Anlagen verantwortlich. Unterstützt wird er von einem kompetenten DeLaval Aussendienst-Team. Sein erfolgreiches Unternehmen konnte Sebastian Rädisch während den letzten Jahren kontinuierlich ausbauen. Heute führt er einen Mitarbeiter und hat eine modern ausgerüstete Werkstatt mit Lager und einen Shop. «An der Arbeit gefällt mir hauptsäch-

lich die Faszination mit modernster Technik zu arbeiten und der persönliche Kontakt mit den Kunden. Ich brauche die Selbständigkeit und liebe die Arbeit mit den Landwirten und ihren Tieren», meint Sebastian Rädisch. Als besondere Herausforderung sieht er die kontinuierliche Weiterentwicklung und Erneuerungen im DeLaval Sortiment.

**Stephan Overney** ist gelernter Landmaschinenmechaniker. Als Sohn eines Landwirts ist ihm die Branche vertraut. Nach seinen Weiterbildungen als Werkstatteleiter und Meister hat er sich beruflich neu orientiert. Während vier Jahren war er als Servicetechniker bei der DeLaval Handels- und Servicestelle in Plaffeien angestellt. Im Jahr 2017 konnte er das Gebiet seines ehemaligen Arbeitgebers und Vorgängers übernehmen. Mit der Gründung der Overney Hoftechnik

GmbH begann für Stephan ein neuer, arbeitsintensiver, aber auch aufregender Lebensabschnitt. Momentan beschäftigt er vier Mitarbeiter. Das gut ausgebildete Team gehört zu den grossen Stärken der Overney Hoftechnik. Zusammen stellen sie den Unterhalt sämtlicher DeLaval-Anlagen in der Region sicher.

«Jeder Tag ist anders», beschreibt Stephan Overney seine Tätigkeit. Die Vielfältigkeit des Berufs ist eine besondere Herausforderung. Er schätzt den direkten Kundenkontakt. Die Arbeit mit den Landwirten ist abwechslungsreich und spannend. Egal ob Melken, Entmistung oder Fütterung – eine umfassende Beratung und Unterstützung seiner Kunden liegt ihm am Herzen. ■



**DeLaval AG**  
Münchrütistrasse 2  
6210 Sursee  
Tel 041 926 66 11  
www.delaval.com  
info.switzerland@delaval.com

# Bezugsquellenliste

## Liste des sources d'approvisionnement

Wir bitten unsere Mitglieder, die hier aufgeführten Firmen bei Einkäufen zu berücksichtigen.

Nous prions nos membres de bien vouloir, lors de leurs achats, tenir compte des entreprises mentionnées sur cette page.

### Anhängerkupplungen Dispositifs d'attelage

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### Scharmüller (Schweiz) AG

Horbennerstrasse 7, 8308 Mesikon-III nau  
Tel. 052 346 24 78, [www.scharmuller.at](http://www.scharmuller.at)

### Anlasser + Alternator Technik Démarreur + Technique alternateur

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### PIWAG AG

Spichermatt 9, 6370 Stans  
Tel. 041 610 30 43, Fax 041 610 30 51

### Antriebstechnik Technique de commande

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### Paul Forrer AG

Industriestrasse 27, 8962 Bergdietikon  
Tel. 044 439 19 19, [www.paul-forrer.ch](http://www.paul-forrer.ch)

### Sahli AG

Oberdorfstrasse 17, 8934 Knonau  
Tel. 044 768 54 54, [www.sahli-ag.ch](http://www.sahli-ag.ch)

### Antriebstechnik elektrisch, DC Motoren Technique entraînement électrique, moteurs DC

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### PIWAG AG

Spichermatt 9, 6370 Stans  
Tel. 041 610 30 43, Fax 041 610 30 51

### Batterien Batteries

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### Baumaschinenzubehör Accessoires machines de construction

### Ullmann<sup>VG</sup> AG

Breitstrasse 1, 9565 Bussnang  
Tel. 071 626 57 47, [www.um-ag.ch](http://www.um-ag.ch)

### Bremssystem Système de freinage

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### Druck- und Zugkabel Câble tirer-pousser

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### Elektrisches Zubehör Accessoires électriques

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

### Hoelzle AG

Rosengartenstrasse 11, 8608 Bubikon  
Tel. 044 928 34 34, [www.fahrzeugelektrik.ch](http://www.fahrzeugelektrik.ch)

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### PIWAG AG

Spichermatt 9, 6370 Stans  
Tel. 041 610 30 43, Fax 041 610 30 51

### Ersatzteile Pièces de rechange

### Alumetal Turbochargers SA

Via Cereda 3, 6828 Balerna  
Tel. 091 695 40 24, [www.turbo.alumetal.ch](http://www.turbo.alumetal.ch)

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

### Prillinger Gesellschaft m.b.H.

Jurastrasse 9, 4566 Oeking  
Tel. +43 (0)7242 230/200, [www.prillinger.at](http://www.prillinger.at)

### Fahrzeugbedarf Equipements pour véhicules

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### Farbspritztechnik Technique de peinture au pistolet

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### Finanzdienstleistungen Prestations de finances

### kmuOnline ag

Bottmingerstr. 75, 4104 Oberwil  
Tel. 061 406 97 97, [www.wechselstube.ch](http://www.wechselstube.ch)

### Forst- und Gartenmaschinen Machines de foresterie et de jardinage

**Birchmeier Sprühtechnik AG**  
Im Stetterfeld 1, 5608 Stetten  
Tel. 056 485 81 81, [www.birchmeier.com](http://www.birchmeier.com)

**Kärcher AG**  
Industriestrasse 16, 8108 Dällikon  
Tel. 0844 850 868, [www.kaercher.ch](http://www.kaercher.ch)

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

**Husqvarna Schweiz AG**  
Industriestrasse 10, 5506 Mägenwil  
Tel. 062 887 37 50, [www.husqvarna-schweiz.ch](http://www.husqvarna-schweiz.ch)

**KRAMP GmbH**  
Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

**Stihl Vertriebs AG**  
Isenrietstrasse 4, 8617 Mönchaltorf  
Tel. 044 949 30 30, [www.stihl.ch](http://www.stihl.ch)

### Hebezeuge Engins de levage

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

**KRAMP GmbH**  
Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### Hydraulisches Zubehör Accessoires hydrauliques

**Ed. Keller AG**  
Gerenstrasse 23, 9533 Kirchberg SG  
Tel. 071 932 10 50, [www.keller-kirchberg.ch](http://www.keller-kirchberg.ch)

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

**Heizmann AG**  
Neumattstrasse 8, 5000 Aarau  
Tel. 062 834 06 06, [www.heizmann.ch](http://www.heizmann.ch)

**KRAMP GmbH**  
Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

**Paul Forrer AG**  
Industriestrasse 27, 8962 Bergdietikon  
Tel. 044 439 19 19, [www.paul-forrer.ch](http://www.paul-forrer.ch)

### Ketten Chaînes

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

**KRAMP GmbH**  
Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### Kollektiv-Krankentaggeld Assurance collective d'indemnités journalières en cas de maladie

**Krankenkasse KSM**  
Dielsdorferstrasse 1, 8153 Neerach  
Tel. 043 433 20 40, [www.ksm-versicherung.ch](http://www.ksm-versicherung.ch)

### Kranbau, Fördertechnik Construction de grue, mécanutention

**swisslifter**  
Radgasse 3, Postfach 3377, 8005 Zürich  
Tel. 043 366 66 55, [www.swisslifter.ch](http://www.swisslifter.ch)

### Kugel- und Rollenlager Roulements à billes, paliers à rouleaux

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

**Heizmann AG**  
Neumattstrasse 8, 5000 Aarau  
Tel. 062 834 06 06, [www.heizmann.ch](http://www.heizmann.ch)

**KRAMP GmbH**  
Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### Landmaschinenzubehör, Armaturen Acc. de machines agricoles et armatures

**Ed. Keller AG**  
Gerenstrasse 23, 9533 Kirchberg SG  
Tel. 071 932 10 50, [www.keller-kirchberg.ch](http://www.keller-kirchberg.ch)

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

**KRAMP GmbH**  
Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### Laserschneiden (Blech) Découpage au laser (Tôle)

**Ed. Keller AG**  
Gerenstrasse 23, 9533 Kirchberg SG  
Tel. 071 932 10 50, [www.keller-kirchberg.ch](http://www.keller-kirchberg.ch)

### Medien Médias

**Schweizer Agrarmedien AG**  
Dammweg 3, 3000 Bern 22  
Tel. 031 958 33 33, [www.agropool.ch](http://www.agropool.ch)

**Schweizer Bauer**  
Dammweg 9, 3001 Bern  
Tel. 031 330 95 33, [www.schweizerbauer.ch](http://www.schweizerbauer.ch)

### Melktechnik/Stalleinrichtungen Technique de traite/Installation de ferme

**DeLaval AG**  
Münchrütistrasse 2, 6210 Sursee  
Tel. 041 926 66 11, [www.delaval.ch](http://www.delaval.ch)

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

**KRAMP GmbH**  
Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### Motor- und Gartengeräte Appareils à moteur et de jardinage

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

**Kärcher AG**  
Industriestrasse 16, 8108 Dällikon  
Tel. 0844 850 868, [www.kaercher.ch](http://www.kaercher.ch)

**KRAMP GmbH**  
Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

**MTD Schweiz AG**  
Allmendstrasse 14a, 5612 Villmergen  
Tel. 056 618 46 00, [www.mtd.ch](http://www.mtd.ch)

### Motoren und Motorenteile Moteurs et pièces de rechange

**Alumetal Turbochargers SA**  
Via Cereda 3, 6828 Balerna  
Tel. 091 695 40 24, [www.turbo.alumetal.ch](http://www.turbo.alumetal.ch)

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

**Honda Motor Europe Ltd.**  
Rue de la Bergère 5, 1242 Satigny  
Tél. 022 989 05 00, [www.honda.ch](http://www.honda.ch)

**Klaus-Häberlin AG**  
Industriestrasse 6, 8610 Uster  
Tel. 043 399 20 40, [www.klaus-haerberlin.ch](http://www.klaus-haerberlin.ch)

**KRAMP GmbH**  
Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### Pneumatik Pneumatique

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

### Heizmann AG

Neumattstrasse 8, 5000 Aarau  
Tel. 062 834 06 06, [www.heizmann.ch](http://www.heizmann.ch)

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### Rasen- und Kommunalmaschinen Machines d'entretien des espaces verts

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### Reifen, Räder, Rollen Pneus, roues

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### Rutschmann & Co.

Schulstrasse 21, 8564 Wäldi  
Tel. 071 657 17 66, [www.rutschmann-reifen.ch](http://www.rutschmann-reifen.ch)

### Reinigungsgeräte Appareils de nettoyage

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

### KÄRCHER AG

Industriestrasse 16, 8108 Dällikon  
Tel. 0844 850 868, [www.kaercher.ch](http://www.kaercher.ch)

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### Kränzle AG

Oberebenstrasse 21, 5620 Bremgarten  
Tel. 056 201 44 88, [www.kraenzle.ch](http://www.kraenzle.ch)

### Nilfisk AG

Ringstrasse 19, 9500 Wil SG  
Tel. 071 929 50 90, [www.nilfisk-alto.ch](http://www.nilfisk-alto.ch)

### Schlauchartikel Articles de tuyauterie

### Ed. Keller AG

Gerenstrasse 23, 9533 Kirchberg SG  
Tel. 071 932 10 50, [www.keller-kirchberg.ch](http://www.keller-kirchberg.ch)

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

### Heizmann AG

Neumattstrasse 8, 5000 Aarau  
Tel. 062 834 06 06, [www.heizmann.ch](http://www.heizmann.ch)

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### Schleifprodukte Produits abrasifs

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### Schmiedebedarf Équipement de forge

### Eurotrade AG

Gewerbstrasse 18, 4105 Biel-Benken  
Tel. 061 726 65 00, [www.eurotrade.ch](http://www.eurotrade.ch)

### Schmiertechnik Technique de graissage

### Bucher AG Langenthal

**MOTOREX-Schmiertechnik**  
Bern-Zürich-Strasse 31, 4901 Langenthal  
Tel. 062 919 75 75, [www.motorex.com](http://www.motorex.com)

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### NEW-PROCESS AG

Talackerstrasse 13, 8552 Felben-Wellenhausen  
Tel. 071 841 24 47, [www.new-process.ch](http://www.new-process.ch)

### Schneeketten Chaînes à neige

### Ullmann<sup>VG</sup> AG

Breitstrasse 1, 9565 Bussnang  
Tel. 071 626 57 47, [www.um-ag.ch](http://www.um-ag.ch)

### Schweisstechnik Technique de la soudure

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### Software / Computer Logiciels / Ordinateurs

### AMS (Schweiz) AG

Mühlefeldstrasse 38, 4702 Oensingen  
Tel. 062 396 03 03, [www.ams-schweiz.ch](http://www.ams-schweiz.ch)

### Fulsoft AG

Altkircherstrasse 8, 4054 Basel  
Tel. 061 308 96 10, [www.fulsoft.ch](http://www.fulsoft.ch)

### optima solutions GmbH

Sodweg 7, 3012 Bern  
Tel. 079 533 05 38, [www.opti-sol.ch](http://www.opti-sol.ch)

### Sozialversicherungen Assurances sociales

### PROMEA Pensionskasse

Ifangstrasse 8, 8952 Schlieren  
Tel. 044 738 53 53, [www.promea-pk.ch](http://www.promea-pk.ch)

### Steuerungen Commandes

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### Technische Fachberatung Conseils techniques spécialisés

### Paul Forrer AG

Industriestrasse 27, 8962 Bergdietikon  
Tel. 044 439 19 19, [www.paul-forrer.ch](http://www.paul-forrer.ch)

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

**Traktoren-Ersatzteile**  
Pièces de rechange pour tracteurs

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

**KRAMP GmbH**  
Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

**MOLTEC Kriechenwil AG**  
Industriestrasse 37, 3178 Böisingen  
Tel. 031 740 740 0, [www.moltec.ch](http://www.moltec.ch)

**Turbolader**  
Turbocompresseur

**Alumetal Turbochargers SA**  
Via Cereda 3, 6828 Balerna  
Tel. 091 695 40 24, [www.turbo.alumetal.ch](http://www.turbo.alumetal.ch)

**Verschleissteile**  
Pièces d'usure

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

**KRAMP GmbH**  
Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

**Ullmann<sup>VG</sup> AG**  
Breitstrasse 1, 9565 Bussnang  
Tel. 071 626 57 47, [www.um-ag.ch](http://www.um-ag.ch)

**Werkzeuge**  
Outils

**Ed. Keller AG**  
Gerenstrasse 23, 9533 Kirchberg SG  
Tel. 071 932 10 50, [www.keller-kirchberg.ch](http://www.keller-kirchberg.ch)

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

**KRAMP GmbH**  
Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

**Werkzeugmaschinen**  
Machines-outils

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

**KRAMP GmbH**  
Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

**Verbandsversicherungen AM Suisse**  
Assurances d'association AM Suisse

**PROMRISK AG**  
Prompt zu Ihrer individuellen  
**Versicherungslösung**  
Dielsdorferstrasse 1, 8173 Neerach  
Tel. 044 851 55 66, [www.promrisk.ch](http://www.promrisk.ch),  
[www.verbandsloesungen.ch](http://www.verbandsloesungen.ch)

Standardisierte Einträge im Bezugsquellenregister  
**CHF 360.– pro Jahr** (6 Ausgaben)  
Inscriptions standardisées sur la liste des fournisseurs  
**CHF 360.– par année** (6 parutions)  
**Bestellungen / Commandes:**  
AM Suisse, Chräjeninsel 2, 3270 Aarberg,  
Tel. 032 391 99 44, [agrotecsuisse@amsuisse.ch](mailto:agrotecsuisse@amsuisse.ch)



**Unsere Branche steht ein für Nachhaltigkeit durch Qualität und unterstützt damit den Umweltschutz.**

Notre branche est synonyme de durabilité par la qualité et soutient ainsi la protection de l'environnement.

**Werden Sie als AM Suisse Mitglied auch Mitglied ch-motorist. Weitere Informationen: [www.ch-motorist.ch](http://www.ch-motorist.ch).**

Si vous êtes membre de AM Suisse, devenez membre de ch-motorist. Pour plus d'informations : [www.ch-motorist.ch](http://www.ch-motorist.ch)



**CLIMMAR**

Centre de Liaison International des Marchands de Machines Agricoles et des Réparateurs

**Der AM Suisse ist Mitglied der CLIMMAR.**

**L'AM Suisse est membre de CLIMMAR.**

## Impressum



### forum

Fachinformation für die Landtechnik  
und den Hufbeschlag

Informations professionnelles pour  
la technique agricole et la maréchalerie

**Erscheinungsweise:** 6 Ausgaben jährlich  
als Fachbeilage der Zeitschrift METALL  
**Mode de parution:** 6 éditions par année comme  
tiré à part du journal METALL

#### Herausgeber / Editeur

Agrotec Suisse, ein Fachverband des AM Suisse  
AM Suisse, Chräjeninsel 2, 3270 Aarberg

#### Verlagsleitung / Direction de l'édition

Urs Wiederkehr, u.wiederkehr@amsuisse.ch

#### Leitung forum / Direction du forum

Thomas Teuscher, t.teuscher@amsuisse.ch

#### Redaktion / Rédaction

Rob Neuhaus  
Eigenackerstrasse 9, 8193 Eglisau  
Mobile 079 608 32 33  
info@robneuhaus.ch

#### Foto Titelseite

Andrea Amacher mit Pferd Rustik  
Fotograf: Ruud Overes

#### Anzeigenverkauf / Régie d'annonces

##### Layout / Mise en page

Agrotec Suisse, ein Fachverband des AM Suisse  
AM Suisse, Chräjeninsel 2, 3270 Aarberg  
Tel. 032 391 99 44, Fax 032 391 99 43  
forum@amsuisse.ch

#### Druck und Versand / Impression et expédition

FO-Fotorotar  
Gewerbstrasse 18, 8132 Egg  
Tel. 044 986 35 00, Fax 044 986 35 36  
info@fotorotar.ch

#### Archiv / Archives

Unter [www.forum-online.ch](http://www.forum-online.ch) finden Sie, exklusiv  
für Abonnenten, ein umfassendes Archiv ab  
2008 der Fachzeitschrift «forum».

Vous trouverez sur [www.forum-online.ch](http://www.forum-online.ch),  
en exclusivité pour les abonnés, les archives  
complètes de la revue spécialisé «forum»  
depuis 2008.

1 Passwort für 2020  
1 mot de passe pour toute la 2020

forum 1-20 bis 6-20

Passwort / Mot de passe:

forum2020

## Aktuelles Kursangebot – Cours actuels

Anmeldeschluss: 4 Wochen vor Kursbeginn / Délai d'inscription: 4 semaines avant le cours

Kursbezeichnung	Kurstitel	Kursdaten
<b>A2</b> Kurs für Lernende	Motorenkurs für Lernende im 4. Lehrjahr und Angelernte	26.–30.10.2020
<b>B1</b> Weiterbildungskurs	Technische Ausrüstung von Fahrzeugen mit 40 km/h v <sub>max</sub> für die Land- und Forst- wirtschaft	06.–08.10.2020
<b>B1.1</b> Weiterbildungskurs	Strassenverkehrsgesetz in Bezug auf gewerbliche (45 km/h v <sub>max</sub> ) und landwirt- schaftliche (40 km/h v <sub>max</sub> ) Fahrzeuge	26.08.2020
<b>B3.1</b> Weiterbildungskurs	Hydraulik Aufbaukurs	27.–29.10.2020
<b>B5</b> Weiterbildungskurs	Starkstromelektrik Grundkurs	10.11.2020
<b>B5.1</b> Weiterbildungskurs	Starkstromelektrik Aufbaukurs	11.11.2020
<b>B7.1</b> Weiterbildungskurs	Fahrzeugelektrik, Fahrzeugelektronik Aufbaukurs	03.–05.11.2020
<b>B16</b> Weiterbildungskurs	Ausbildung zur Greiferfachperson	20.–21.10.2020
<b>B16.6</b> Cours de perfectionnement	Formation en tant que spécialiste en engins de levage agricoles (griffes à fourrage)	09.–10.11.2020
<b>B17</b> Weiterbildungskurs	Persönliche Schutzausrüstung gegen Absturz (PSAgA) / Bedienung von Hubarbeitsbühnen (IPAF)	13.–14.10.2020 & 15.–16.10.2020
<b>B17.1</b> Weiterbildungskurs	Persönliche Schutzausrüstung gegen Absturz (PSAgA)	13.10.2020, 15.10.2020 & 19.10.2020
<b>B82</b> Weiterbildungskurs	Vorbereitungskurs EN 1090	05.–06.11.2020
<b>B90</b> Weiterbildungskurs	Persönliche Schutzausrüstung gegen Absturz (PSAgA) / Bedienung von Hubarbeitsbühnen (IPAF)	13.–14.10.2020, 15.–16.10.2020 & 19.–20.10.2020
<b>C3.1</b> Weiterbildungskurs	Internet Kriminalität – NEIN DANKE!	Zürich 24.11.2020
<b>C3.1</b> Weiterbildungskurs	Internet Kriminalität – NEIN DANKE!	Aarberg 26.11.2020
<b>C3.3</b> Weiterbildungskurs	MWST Seminar	Zürich 09.09.20
<b>C3.3</b> Weiterbildungskurs	MWST Seminar	Aarberg 15.09.20

## Agenda

### Dates importantes

09.09.2020	Procédure de test «Compass»	Aarberg
09.–13.09.2020	SwissSkills des métiers TA <b>annulée!</b>	Berne
12.–13.09.2020	SwissSkills des maréchaux-ferrants Championnat Suisse des apprentis Maréchaux-ferrants	Aarberg
14.10.2020	Procédure de test «Compass»	Aarberg
06.11.2020	Assemblée de l'Association professionnelle Assemblée des délégués d'AM Suisse Conseil de l'union	Lucerne
26.–30.11.2020	Agrama <b>annulée!</b>	Berne
06.–10.01.2021	EuroSkills	Graz (Autriche)
20.02.2021	Journée de la maréchalerie	Berne
19.03.2021	Réunion des présidents Agrotec Suisse	Aarberg
30.03.– 01.04.2021	SwissSkills des métiers TA	Aarberg
24.–25.04.2021	OFFA, SwissSkills des maréchaux-ferrants	St. Gallen
28.05.2021	Assemblée de l'Association professionnelle Agrotec Suisse Assemblée des délégués d'AM Suisse	Locarno
08.–11.06.2021	Suisse Public	Berne
21.–25.6.2021	Future Days pour les apprentis	Vaufvelin
22.–27.09.2021	WorldSkills 2021	Shanghai (Chine)
29.06.– 01.07.2022	ÖGA	Koppigen

### Wichtige Termine

09.09.2020	Eignungstest «Kompass»	Aarberg
09.–13.09.2020	SwissSkills der Landtechnikberufe <b>abgesagt!</b>	
12.–13.09.2020	SwissSkills der Hufschmiede Schweizermeisterschaft Lernende Hufschmiede	Aarberg
14.10.2020	Eignungstest «Kompass»	Aarberg
27.10.2020	Berufsbildungs-Seminar	Aarberg
06.11.2020	Fachverbandsversammlung Delegiertenversammlung AM Suisse Verbandsrat	Luzern
26.–30.11.2020	Agrama <b>abgesagt!</b>	Bern
06.–10.01.2021	EuroSkills	Graz (Österreich)
20.02.2021	Hufbeschlagtagung	Bern
19.03.2021	Fachpräsidententagung Agrotec Suisse	Aarberg
23.–24.3.2021	go4woman-Tagung	offen
30.03.– 01.04.2021	SwissSkills der Landtechnikberufe	Aarberg
24.–25.04.2021	OFFA, SwissSkills der Hufschmiede	St. Gallen
28.05.2021	Fachverbandsversammlung Agrotec Suisse Delegiertenversammlung AM Suisse	Locarno
08.–11.06.2021	Suisse Public	Bern
21.–25.6.2021	Future Days für Lernende	Vaufvelin
22.–27.09.2021	WorldSkills 2021	Schanghai (China)
29.06.– 01.07.2022	ÖGA	Koppigen

La crise de la Corona a entraîné des annulations et des reports d'événements et de cours. Pour de plus amples informations, nous vous renvoyons à nos sites web.



[www.amsuisse.ch/fr/actualites/manifestations/](http://www.amsuisse.ch/fr/actualites/manifestations/)  
<https://www.agrotecsuisse.ch/fr/formation/programme-des-cours/>

AM Suisse soutient les mesures du Conseil fédéral et recommande à ses membres de suivre strictement les recommandations pour les milieux professionnels de l'Office fédéral de la santé publique (OFSP).  
<https://ofsp-coronavirus.ch/>

Die Coronakrise hat Absagen und Verschiebungen von Veranstaltungen und Kursen verursacht. Für zusätzliche Informationen verweisen wir Sie auf unsere Webseiten.



[www.amsuisse.ch/de/aktuell/veranstaltungen/](http://www.amsuisse.ch/de/aktuell/veranstaltungen/)  
<https://www.agrotecsuisse.ch/de/bildung/kursprogramm/>

AM Suisse unterstützt die Massnahmen des Bundesrats und empfiehlt den Mitgliedbetrieben, die Empfehlungen für die Arbeitswelt des Bundesamts für Gesundheit (BAG) strikte einzuhalten. <https://bag-coronavirus.ch/>

# MOTOREX. UND ES LÄUFT WIE GESCHMIERT.

Jetzt entdecken auf [www.motorex.com](http://www.motorex.com)

 OIL FINDER



Follow us:

